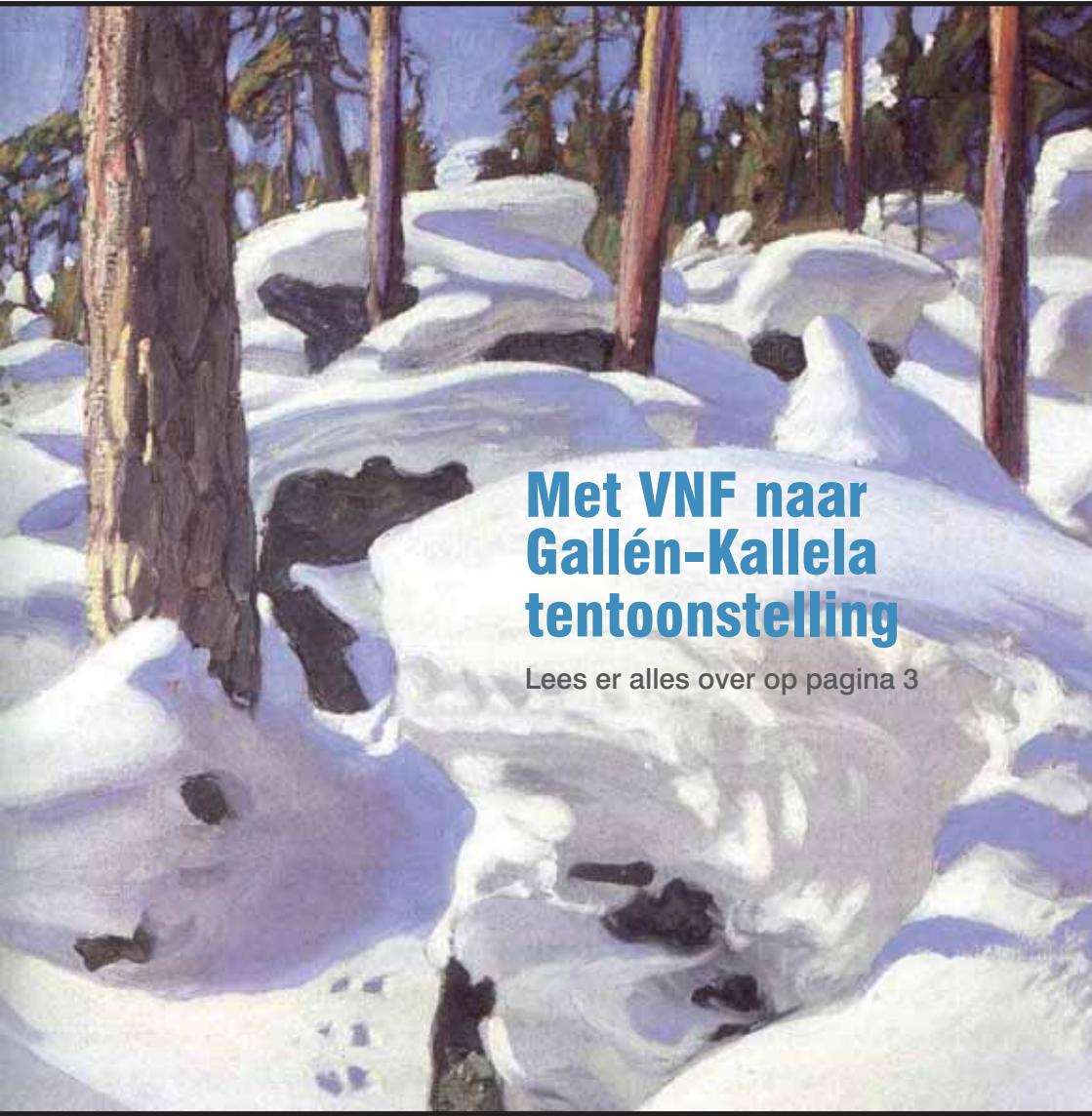




Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 16, nummer 1: februari 2007



Met VNF naar Gallén-Kallela tentoonstelling

Lees er alles over op pagina 3

Van het bestuur	1	Finlayson	16	Voor het eerst naar		Colofon.....	37
Duosteden.....	8	Column.....	26	Finland	22	Adressen	38



We'll take you there...

To 16 destinations in Finland.

Amsterdam-Helsinki € 58,-

(one way, excl. taxes and charges, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency

or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m

www.finnair.com

FINNAIR

VAN HET BESTUUR

Beste Verenigingsleden en Aviisi lezers

Sinds mijn aantreden in 2004 als penningmeester heb ik gemerkt dat de functie van penningmeester niet alleen over contributies en het betalen van rekeningen gaat. Voor een actieve vereniging, zo heb ik in de afgelopen drie jaren ervaren, moet het bestuur heel veel zaken regelen en bespreken. En steeds weer vragen wij ons af of de voor onze leden georganiseerde activiteiten wel voldoen aan hun wensen. Hoewel de opkomst bij de georganiseerde activiteiten zeer wisselend is, waren de reacties van de aanwezige leden altijd zeer

positief. Juist deze positieve reacties zorgen ervoor dat het bestuur steeds weer wordt gemotiveerd om door te gaan. Een goed voorbeeld daarvan is het op 9 december te Leiden georganiseerde Fins Onafhankelijkheidsfeest. De keuze voor de locatie en de muziek, zo heb ik die avond ervaren, waren echt geweldig. Als penningmeester was ik in mijn begroting vooraf nogal optimistisch over het aantal te verwachten deelnemers. Dat dit uiteindelijk wat tegen viel is ontzettend jammer voor die leden die deze avond gemist hebben. Op onze website kunt u de foto-impressie bekijken.

Hoewel het nog geen maand geleden is dat het 89^{ste} Fins Onafhankelijkheidsfeest is gevierd is het bestuur al weer bezig met het dit jaar te organiseren feest. Omdat het in 2007 voor de 90^{ste} keer is dat Finland zijn onafhankelijkheid kan vieren, zal het gehele jaar aan dit heugelijke feit aandacht

JOHTOKUNNALTÄ

Hyvät Yhdistyksen jäsenet ja Aviisin lukijat!

Tultuani vuonna 2004 nimitetyksi yhdistyksen rahastonhoitajaksi olen huomannut, että rahastonhoitajan tehtäviin eivät kuulu ainoastaan jäsenmaksut ja laskujen maksaminen. Kuluneina kolmena vuotena olen kokenut, että toimivassa yhdistyksessä täytyy johtokunnan järjestellä ja sopia moninaisiaasioita. Ja aina yhä uudelleen mietimme täyttävätkö jäsenillemme järjestämämme tapahtumat heidän toiveensa. Vaikkakin järjestettyjen tilaisuuksien kävijämäärit kovasti vaihtelevat, ovat läsnäoleiden palautteet

aina olleet hyvin myönteisiä. Juuri tämän myönteisen palautteen ansiosta jaksaa johtokunta taas innostuneena jatkaa työtään. Yksi hyvä esimerkki tästä on viime joulukuun 9. päivänä järjestämämme Itsenäisyyspäivän juhla Leidenissä. Valitsemamme juhlapaikka sekä musiikki, niin koin tuona iltana, olivat tosi suurenmoiset. Rahastonhoitajana olin kustannusarvioissani liian optimistinen osallistujamäärän suhteen. Tämä vastoinkäyminen oli valittava, mutta vahinko heille jotka jäävät tästä hienosta illasta paitsi! Verkkosivuiltamme voit valokuvista saada vaikuttelmaan illasta.

Vaikka vasta juhlittiin Suomen itsenäisyyden 89. vuosipäivää on johtokunta jo tämävuotisten juhlallisuksien järjestämisen touhussa. Koska v. 2007 juhlitaan Suomen itsenäisyyttä 90. kertaa annetaan tälle hienolle asialle huomiota pitkin

worden geschonken. In de volgende Aviisi's zult u daar meer over kunnen lezen. Op 18 maart zal dit jaar de algemene ledenvergadering te Alphen aan den Rijn worden gehouden. Net als voorgaande jaren heeft het bestuur ervoor gekozen om na de vergadering een leuke activiteit te organiseren. Dit jaar kunnen die leden die ook de vergadering bezoeken geheel gratis het Archeon bezoeken. Komt u ook?

Zoals u in bijgevoegde uitnodiging voor de algemene ledenvergadering kunt zien zal het bestuur dit jaar flink wijzigen. Gelukkig heeft het bestuur voor de aftredende bestuursleden al nieuwe kandidaten kunnen vinden en als ook in de ledenvergadering hun voordracht wordt overgenomen zal onze vereniging weer over een goed team beschikken. Naast deze bestuurswisselingen kwam onvoorzien, zoals u in de laatste Aviisi heeft kunnen lezen, de

vacature voor het opmaken van de lay-out van Aviisi vrij. Marco en Johanna, die de afgelopen jaren met veel overgave het lay-outwerk hebben verzorgd, lieten ons in november weten dat zij niet lang meer dit werk konden blijven doen. Door deze mededeling zag het bestuur zich voor grote problemen geplaatst, want waar vind je zo snel een nieuwe man of vrouw die deze toch wel specialistische vormgevingstaak op zich zou kunnen nemen.

Het was dan ook een hele opluchting dat al snel na de oproep in Aviisi Dimitry de Bruin zich heeft gemeld en ook nog direct de taak op zich wilde nemen. Het resultaat van deze professional, Dimitry is van beroep grafisch ontwerper, moet u inmiddels zijn opgevallen.

Graag tot ziens bij een van de (genoemde) activiteiten.

Esko van Hattem

vuotta. Seuraavissa Aviiseissa kerrotaan tästä aiheesta lisää.

Maaliskuun 18. päivänä pidetään Yhdistyksen vuosikokous Alphen aan den Rijnissä. Kuten edellisänkin vuosina on johtokunta nytkin halunnut järjestää kokouksen jälkeen hauskan ohjelman. Tänä vuonna saavat kokoukseen osallistuvat jäsenemme ilmaisen käynnin Archeonin teemapuistossa. Tulehan siis sinäkin?

Kuten Aviisin mukana tulleesta vuosikokouskouksen kutsusta voit nähdä tulee johtokunnassa taas tänä vuonna tapahtumaan melkoisia muutoksia. Onneksi johtokunta on jo löytänyt uudet ehdokkaat eroavien johtokunnanjäsenten tilalle, ja jos vuosikokous hyväksyy nämä ehdokkaat on Yhdistyksellä taas johdossaan hyvä 'teami'. Näiden johtokunnan vahdin vaihtojen ohella tuli yllättäen Aviisin taittaja-toimittajan tehtävät

hakuun, kuten edellisessä Aviisissa olleesta ilmoituksesta ehkä huomasit. Marco ja Johanna, jotka kuluneina vuosina suurella panoksellaan huolehtivat lehden taitosta, ilmoittivat marraskuussa, etteivät he enää pitkään voineet jatkaa siinä tehtävässä. Tämä ilmoitus huolestutti johtokuntaa suuresti, sillä mistä löytyisi tähän hättään uusi mies tai nainen, joka kykenisi ottamaan tämän erityisen tehtävän hoitaakseen. Suuri olikin helpotus kun pian Aviisin ilmestymisen jälkeen tehtävään ilmoittautui Dimitry de Bruin ja että hän jopa pystyi välittömästi aloittamaan. Dimitryn, tämän graafisen suunnittelijan ensi 'esitykseen' olet jo varmasti kiinnittänyt huomiosi!

Toivomme näkevämme sinutkin (mainituisa) tulevissa tapahtumissa.

Esko van Hattem
(Käännös: Pirkko van Bruggen)

Bezoek tentoonstelling Gallén-Kallela

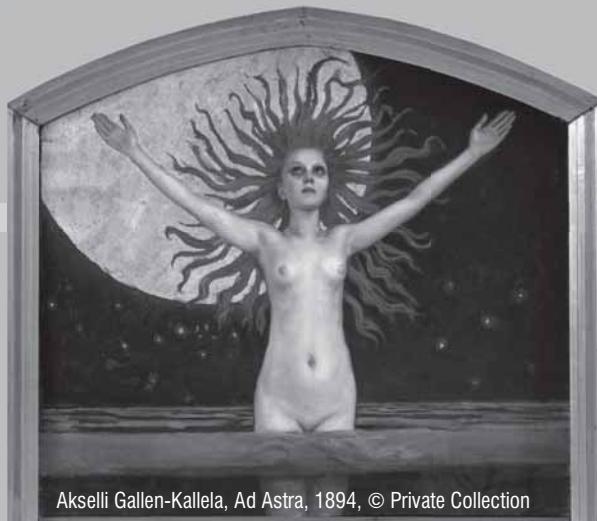
Zondag 25 februari in het groninger museum

Op zondag 25 februari organiseert de VNF samen met de vakgroep Fins van de Rijksuniversiteit Groningen een bezoek aan de tentoonstelling 'Akseli Gallén-Kallela 1865-1931. De magie van Finland'. Deze tentoonstelling werd op 16 december door de Finse president Tarja Halonen geopend en duurt nog tot 15 april. Het is de eerste overzichtotentoonstel-

ling van Finland's meest bekende schilder buiten Finland. Elders in Aviisi en op onze website vindt u meer informatie over de tentoonstelling zelf. De vakgroep Fins viert eind februari altijd de Kalevaladag (in Finland op 28 februari) met lezingen. Deze Kalevala-dag is nu met het door VNF geplande

bezoek aan de tentoonstelling en een concert van de Fins muziekgroep Aina gecombineerd tot een zeer boeiend en interessant programma:

12.30 uur Lezing van Adri-an van der Hoeven (RUG) over de invloed van R.W. Ekman op Akseli Gallén-Kallela



Käynti Akseli Gallén- Kallelan näyttelyssä

Groningenin museossa sunnuntaina 25. helmikuuta

Alankomaat-Suomi Yhdysjärjestys järjestää yhdessä Groningenin Yliopiston Suomenkielen ainerryhmän kanssa käynnin näyttelyn 'Akseli gallén-

Kallela 1865-1931, Suomen taikavoima'. Tasavallan presidentti Tarja Halonen avasi näyttelyn 16.12. ja se on avoinna 15.4. saakka. Näyttely on ensimmäinen tämän Suomen ulkopuolella tunnetuimman suomalaistaiteilijan koko tuotannosta. Toisaalla tässä Aviisissa sekä Yhdystyksen verkkosivulla löy-

tyy enemmän tietoa itse näyttelystä. Suomenkielen ainerryhmä vietää aina helmikuun lopulla Kalevalanpäivää (Suomessa 28.2.) luentotilaisuudella. Tänä vuonna vietetään Kalevalanpäivää yhdessä Yhdystyksen järjestämän museokäynnin kanssa ja lisäksi on ohjelmassa tällä musiikkiryhmä Ai-



Akseli Gallen-Kallela, Karelian Mother, 1891, © Private collection

- 13.00 Lezing van Mikko Karjalainen over de invloed van de Kalevala/Kalevalaanse oude Finse muziek op de muziek van Aina
- 13.30 Thee/Koffie
- 14.00 Rondleiding tentoonstelling
- 15.30 Concert Aina
- 16.15 Eventueel vervolg bekijken tentoonstelling

NB. Met de aanvang is rekening gehouden met de aankomsttijden van de treinen uit het westen van het land om 11.52 en 12.15 uur.
De entree tot het Groninger Museum bedraagt

nan kalevalaisen musiikin konsertti. Yhdessä nämä kolme osaa muodostavat hienon ohjelmakokonaisuuden koko iltapäiväksi. Ohjelma on seuraava:

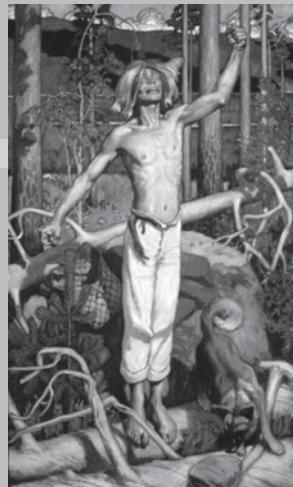
- klo 12.30 Adriaan van der Hoeven (RUG), luento R.W.Ekmanin vai-kutuksesta Akseli Gallén-Kallelaan
- klo 13.00 Mikko Karjalainen, Kalevalan ja vanhan kalevalaisem musiikin vaikutus Aina-ryhmän musiikkii
- klo 13.30 Tee-/kahvitauko
- klo 14.00 Kiertokäynti

- näyttelyssä
- klo 15.30 Ainan konsertti
- klo 16.15 lähtien mahdollisuus jatkaa näyttelykierrostaa

Huom! ohjelman aloittamisessa on otettu huomiin junien saapumisaika Randstadista klo 11.52 ja 12.15!

Tämän koko iltapäivän ohjelman hinta on pääsynäytteilyisä (eli 10 euroa tai museovuosikortilla 2 euroa). Yhdistys tarjoaa kahvin tai teen leivonnaisen kera sekä näyttelyn opastuksen, konsertti on ilmainen.

€ 10,00 per persoon. Wie een museumkaart heeft, betaalt alleen een toeslag van € 2,00. De overige kosten - koffie of thee met gebak en de rondleiding - zijn voor rekening van de VNF. Het concert is gratis. Gelieve zich aan te melden bij het VNF-secretariaat per email via info@vnf.nu of telefonisch 0646246250 voor 20 februari. Voor overige informatie zie onze website: www.vnf.nu.



Akseli Gallen-Kallela, Kullervo's Curse, © Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery

Ilmoittautumiset yhdistyssihteerille viimeistään 19.2. sähköpostitse info@vnf.nu (mieluiten) tai puhelimitse 0646246250. Lisätietoja löytyy tarvittaessa verkkosivuiltamme: www.vnf.nu.

Uitslag hersenkraker

De hersenkraker in Aviisi 5-2006 heeft slechts één goede oplossing opgeleverd. Dezelfde kraker werd ook twee jaar geleden in Aviisi gepubliceerd en toen hebben wij ook maar één goede oplossing ontvangen. Deze keer feliciteren wij mevr. Harda van den Bijlaard! U bent thans in de fictieve muntenclub toegelaten en de beloofde boekenbon is naar u gestuurd!

Oproep voor twee nieuwe bestuursleden

Het bestuur van de Vereniging bestaat al enige tijd uit het minimum aantal van vijf personen. Om het bestuur uit te breiden tot zeven personen zijn wij op zoek naar nog twee kandidaat bestuursleden, waarvan tenminste één van Finse afkomst en een vrouw.

Wij vergaderen ongeveer 5 tot 6 keer per jaar, meestal bij een van de bestuursleden thuis. Verder houden wij contact per e-mail en telefoon.

Reacties en verzoeken om meer informatie, per e-mail naar Pirkko van Bruggen voorzitter@vnf.nu of per telefoon 023-5289911.

Etsimme kahta uutta johtokunnan jäsentä

Yhdistyksen johtokunta toimii jo pitemmän aikaa minimimiehityksellä, viiden hengen voimin. Laajentaaaksemme johtokunnan seitseenhenkiseksi etsimme nyt vielä kaata ehdokasta, joista mielellään ainakin yksi olisi suomalainen nainen.

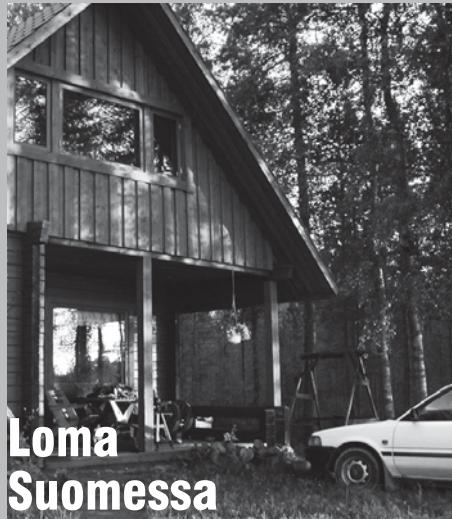
Kokoontumme viisi tai kuusi kertaa vuodessa ja

yleensä kunkin jäsenen kotona vuorollaan. Muutoin pidämme yhteyttä sähköpostitse ja puhelimitse.

Jos olet kiinnostunut tai jos haluat tietää lisää ota yhteyttä Pirkko van Bruggeniin sähköpostitse voorzitter@vnf.nu tai puhelimitse 023-5289911.

Aivojumppa

Edellisessä Aviisissa 5-2006 julkaistuun aivojumppatehtävään saimme vain yhden vastauksen. Sama tehtävä oli Aviisissa myös kaksi vuotta sitten, ja silloinkin saimme vain yhden oikean vastauksen. Tällä kertaa onnittelumme Harda van den Bijlaardille, teidät on täten hyväksytty fiktivisen lanttikerhon jäseneksi! Kirjalahjakortti on tulossa!



Loma Suomessa

Olisitko valmis vuokraamaan mökkejänne Suomessa sellaiseen aikaan kun ette sitä itse tarvitse. Jotkut jäsenistämme olisivat varmasti kiinnostuneita. Lähetä lyhyt selostus molemmilla kielillä parin valokuvan kera niin julkaisemme ne Aviisissa.

Suus vuoden työnjohtaja!

(katso Susanna Nevalaisen artikkeli "Suus, Sisu ja Hollanti" Aviisissa syyskuussa 2006)

Uutinen Telecommerce-julkaisusta 1-12-2006
Harold van Mullen van Orange ja Susanna Nevalainen van Wolfson valittiin vuoden contactcenter-työnjohtajiksi inhouse ja facilitair-kategorioissa. He ottivat palkintoansa vastaan Supervisor-Event Dance 2006-tapahtuman yhteydessä, mikä järjestettiin Claus party and event center-keskuksessa Hoofddorpissa.

Vakantie in Finland

Misschien heeft u een mökki in Finland, en heeft u er wel eens over gedacht om die te verhuren in de periode, dat u er zelf niet vertoeft. Dat kan voor andere leden van de vereniging erg aantrekkelijk zijn. Stuur een korte beschrijving in beide talen, liefst met één of twee foto's en wij plaatsen die dan in Aviisi.

Suus supervisor van het jaar!

(Susanna Nevalainen, zie "Suus, Sisu en Nederland", september 2006)

Nieuwsbericht Telecommerce 1-12-2006

Harold van Mullen van Orange en Susanna Nevalainen van Wolfson zijn gisteren aangewezen als contactcenter supervisors van het jaar in de respectievelijke categorieën inhouse en facilitair. Zij kregen de prijs uitgereikt tijdens het supervisor-event Dance 2006 in Claus party en event center in Hoofddorp.

KLEINTJES

Etsimme suomenkielistä opasta lauantaina 28.4 opastamaan n. 30 hlön ryhmää Amsterdamissa. Soita Suomeen +358 3 3640444, Sirpan Bussimatkat!

Ook een 'kleintje' plaatsen? Stuur een mailtje naar info@vnf.nl

AGENDA

Datum	Nederlands	Fins	Adres
2.12.2006 - 11.2.2007	Finse fotografie, tekeningen en aquarellen alsmede filmwerk	Suomalaisia valokuvia, piirustuksia ja akvarelieja sekä elokuvia	De Hallen, Grote Markt 16, Haarlem
2.12.2006 - 18.3.2007	Lost & Found Werk van Mika Taanila en het duo Tellervo Kalleinen & Oliver Kochta-Kalleinen	Lost & Found Mika Taanila, Tellervo Kalleinen ja Oliver Kochta-Kalleinen	S.M.A.K. Stedelijk Museum voor Actuele Kunst, Citadelpark, B-9000 Gent, België
15.12.2006 - 9.4.2007	Marimekko - Stoffen, mode, architectuur	Marimekko – kankaat, muoti, arkkitehtuuri	Design museum Gent, Jan Breydelstraat 5, 9000 Gent, België
17.12.2006 - 15.4.2007 (25.2.2007)	Tentoonstelling van Akseli Gallen-Kallela (zie uitnodiging VNF-bezoek-tentoostelling)	Akseli Gallen-Kallelan näyttely (Yhdystyksen käynti näytteilyssä, ks. kutsu)	Groninger Museum, Groningen
1. - 28.2	KATTOJEN TASALLA - Helsinki Paintings by Tiina Tainio	KATTOJEN TASALLA - Helsinki Paintings by Tiina Tainio	Open & Art en de Colibrantzaal van de bibliotheek, Kardinaal Mercierplein 6, 2500 Lier, België
6.2 - 15.2	Tentoonstelling EKLUND, SALMENKIVI EN TOIVANEN	Taidenäyttely EKLUND, SALMENKIVI JA TOIVANEN	Atrium Stadhuis, Den Haag
25.2 (25.2.2007)	Concert van Aina (zie uitnodiging tentoonstelling Gallen-Kallela)	Ainan konsertti (ks. kutsu Gallen-Kallelan näyttelyyn)	Groninger Museum, Groningen
14. - 16.3	Esa-Pekka Salonen	Esa-Pekka Salonen	Het Concertgebouw, Amsterdam
18.3.2007	ALV / bezoek Archeon (zie uitnodiging)	Vuosikokous /käynti Archeonissa (ks. kutsu)	Archeon, Alphen a/d Rijn
24 - 25.3	Finse Vrouwen Dagen	Suomalaisen Naisen Päivät	Hotel Akersloot, Alkmaar
11 - 15.5	Me Naiset en Toorama	Me Naiset ja Toorama	11.5. Pieterskerk, Utrecht 12.5. De Doelen, Rotterdam 15.5. Het Concertgebouw, Amsterdam
1 - 3.6	Vioolconcert van Sibelius	Sibeliusviulukonsertto	Dr. Anton Philipszaal, Den Haag
17.6	O.a. Valse triste van Sibelius	Mm. Sibeliusviulukonsertto	Vredenburg, Utrecht

Gepubliceerd op 15-8-2006 13:24 door Hans Hindriks



Het bruisende centrum van Helsinki / Helsingin vilkas keskusta

Aviisi

Kaksoiskaupungit: virolaisilla Nokia, suomalaisilla vodka

Kahdeksan kaupunkia, joissa DJJ käy neliosaisessa Kaksoiskaupunkisarjassaan, ovat taloudellisista, maantieteellisistä tai poliittisista syistä toisiinsa sidottuja. Tallinnalla ja Helsingillä, ainoastaan seitsemän-kymmenen kilometrin levyisen

Suomenlahden erottamina, on hyötyä toisistaan. Virolaiset tarvitsevat varakasta Suomea, ja suomalaiset hyötyvät meren toisella puolella saatavissa olevista halvoista alkoholiuomista.

Käännös:Eeva Kriek-Tuovinen

Duo-steden: Esten een Nokia, Finnen de wodka

Om economische, sociale, geografische of politieke redenen zijn ze aan elkaar verbonden, de acht steden die DJJ bezoekt in de vierdelige serie Duosteden. Tallin en Helsinki, slechts van elkaar gescheiden door zo'n zeventig kilometer Baltische Zee profiteren beide van elkaar. De Esten trekken zich op

aan het rijke Finland en de Finnen profiteren van de goedkope drank die aan de andere kant van de zee te krijgen is.

TALLIN/HELSINKI- Het plan werd een maand of twee geleden positief onthaald, terwijl het op zijn zachtst gezegd controversieel was. Maar in de steeds meer aangehaalde banden tussen het Finse Helsinki en het Estse Tallinn klonk het plan voor een gezamenlijk kaartsysteem

TALLINNA/HELSINKI.- Suunnitelma koettiin myönteiseksi parisena kuukautta sitten, vaikka se totta puhuen oli ristiriitainen. Mutta toistuvasti mainitussa yhteydenpidossa Suomen Helsingin sekä Viron Tallinnan välillä tällainen yhteinen julkisten kulkuneuvojen korttisosysteemi ei kuulostanut yhtään hullummalta. Ei oikeastaan kukaan maininnut, puhumattakaan Tallinnan ja Helsingin välisistä hintaeroista, varakkuuden ja hyvinvoinnin erilaisuuksia. Virolaisilla, peläten Suomen vaikutuksesta Baltian maassa muodostuvaa jatkuvaan hintojen nousua, on enemmän ja enemmän etuja tästä kiinteästä yhteistyöstä. Siten optimistit voittavat pessimistit jopa realistit. Virolaiset kokevat suomalaiset veljensä enemmän vapauttajina kuin kilpailijoina.

Päästyään eroon viisitoista vuotta kestäneestä venäläisen poliikan vaikutusval-

lasta virolaiset yrityvät edelleen saada omiin käsiinsä maansa taloudelliset avainasemat. Se ei ole itsestään selvää, koska melkein puolet asukkaista on venäläisiä. Päinvastoin kuin esim. Liettuassa, venäläisillä oli Virossa sormet vahvasti kiinni taloudellisessa sopassa, vaikka monet köyhät venäläiset pääkaupungissa Tallinnassa ansaitsevat leipänsä ankeilla teollisuusalueilla, joita syntyi runsaat neljäkymmentä vuotta sitten Chrutsjevin johdolla. Niinpä virolaiset sälyttävät venäläisten selkään näiden omat perinnöt. Kun Baltian maiden pohjoisimmalla alueella ansaitaan runsaasti rahaa palveluammateissa, turismissa sekä ICT:n piirissä, niin uraperspektiivit useimmille venäläisille työläisille ovat puolestaan edelleen vaikeaselkoiset.

Mitä Viroon tulee, niin vallan ja vaurauden kohdalla tulee olemaan vähän

voor het publieke transport nog niet eens zo gek.

Bijna niemand die het had over het enorme prijsverschil dat thans nog bestaat tussen Tallinn en Helsinki, om over de verschillen in welvaart en welzijn nog maar te zwijgen. Esten, bang voor enorme prijsstijgingen als de Finse invloed in het Baltische land doorzet, zien steeds meer de voordelen van nauwere samenwerking. Zo winnen de optimisten van de pessimisten en soms zelfs van de realisten. De Esten zien hun Finse broeders eerder als verlossers dan als concurrenten.

Nu ruim vijftien jaar ontsnapt aan de Russische politieke invloedssfeer is men in Estland nog altijd bezig de economische sleutelposities in eigen handen te krijgen. Met een bevolking die voor bijna de helft uit Russen bestaat, is dat geen vanzelfsprekendheid. In tegenstelling tot de situatie in bijvoorbeeld Litouwen hiel-

muutosta. Päinvastoin menestysten virolaisten liikeyritysten täytyy kilpailla venäläisten kanssa. Tässä rahasta kampailussa on Suomi suurena esimerkinä ja inspiraation lähteenä. Helsinki on viime vuosikymmenien aikana kasvanut vilkkaaksi pohjoiseurooppalaiseksi metropoliksi, jossa Nokian puhelinfirmasta on tehty menestyksellisen suomalaisen yrittäjähengen lippulaiva, mutta mikä ei kuitenkaan ole samalla ainoa Suomen talouden menestystekijä. Virolaiset hämmästelevät vieläkin sisarkaupungin hintatasoa ja vannovat juhlallisesti, ettei heidän rakassa Tallinnaan koskaan siten käy. Mutta samalla he tietävät, että keskivertosuomalainen on merkittävästi keskivertovirolaista onnellisempi. Äskettäin ilmestyneessä tutkimuksessa todettiin taas kerran, että entisten neuvostotasavaltojen EU-kansalaisten hyvinvointi ei ole läheskään länsieuropalaisella

den de Russen in Estland altijd een flinke vinger in de economische pap, hoewel velen van de arme Russen in de hoofdstad Tallin hun brood verdienen op de grauwe industrieterreinen die ruim veertig jaar geleden onder Chroetsjov's leiding uit de grond werden gestampt. Zo zadelt Estland de Russen op met hun eigen erfenis. Want terwijl steeds meer mensen in de meest noordelijke van de Baltische staten veel geld verdienen in de dienstverlenende sectoren, het toerisme en de ICT, zijn de carrièreperspectieven voor de meeste Russische arbeiders nog altijd troebel.



Helsingin ja Tallinan välillä, useita kertoja päivässä kulkeva lautta lähtee auringon noustessa Tallinnasta. Tämä reitti tunnetaan Helsingissä "Boozcruisen" nimellä.

tasolla, vaan on säännöllisesti huonommalla tasolla kuin Neuvostovallan aikana. Vauraus ja hyvinvointi eivät ole sama asia, todetaan taas Virossa. Sillä, vaikka maa on taloudellisesti nousussa - viimeisen kolmen vuoden aikana keskimäärin seitsemän prosentin kansantaloudellinen kasvu - niin uuden vaurauden jakaminen on epätasapainoinen. Kapitalistinen talousmalli, jota syleillään ahnaasti, luo mahdollisuksia, mutta jättää vähä-

Als het aan Estland ligt, zal aan die verdeling van welvaart en macht vooralsnog weinig veranderen. Integendeel, succesvolle Estse ondernemingen moeten de concurrentie aangaan met hun Russische concurrenten. In die strijd om het geld dient Finland als grote voorbeeld en inspiratiebron. Helsinki is het laatste decennium uitgegroeid tot een bruisende Noord-Europese metropool, waarin telefoonbedrijf Nokia als vlaggenschip van de succesvolle Finse ondernemingsdrift wordt opgevoerd, maar tegelijkertijd niet de enige succesfactor in de Finse economie is. De Esten kijken nog altijd met

De veerboot die meerdere keren per dag tussen Helsinki en Tallin vraagt vertrek bij zonsopgang uit Tallin. De verbinding staat in Helsinki bekend als boozcruise.



osaiset oman onnensa nojaan. Tradition mukaan elää Tallinassa ja vielä enemmän muissa kapungeissa, runsaasti huonosti pärjäävä, huonosti koulutettua työväkeä yhteiskunnan nurjalla puolella. Heitä ei edistyksen eteenpäin kiitää juna odota. Toistaiseksi Helsingillä ja Tallinnalla on hyötyä toisistaan. Se onkin täydellinen esimerkki kahden maantieteellisessä mielessä sattumalta toisiinsa sidotun kaupungin yhteenkuuluvaisuudesta. Suomalaiset hakevat romantiikkaa keskiaikaisesta Hansakaupungista, pakenevat mielellään omasta ylitechokkaasta, modernista ja ylitoiminnallisesta kaupungistaan ja avautuvat Tallinnan vanhan upे-

verbazing naar het enorme prijspeil in de zusterstad, en zweren plechtig nooit te wensen dat het zover zal komen met hun eigen geliefde Tallinn, maar weten tegelijkertijd dat de gemiddelde Fin significant gelukkiger is dan de gemiddelde Est. Uit onlangs gepubliceerd onderzoek bleek andermaal dat het welzijn van EU-burgers in de voormalige Sovjetrepublieken ver achterligt bij dat in West-Europese landen, en geregeld zelfs lager is dan ten tijde van de Sovjetoverheersing. Welvaart en welzijn zijn niet hetzelfde blijkt in Estland maar weer eens. Want hoewel het land economisch in de lift zit - stijgingen van het nationaal product met gemiddeld zeven procent in de laatste drie jaar - is de verdeling van de nieuwe welvaart ongelijk. Het kapitalistische economische model, dat gulzig omarmd wordt, schept kansen, maar laat kansarmen aan hun lot over. Traditiegetrouw leven in Tallin, en nog veel meer in de overige steden, veel

an keskustan kiirettömälle charmille. Mutta on olemassa muutakin kuin romantiikan ja entisen loiston etsintää, sillä Viro on juomaparatiisi, missä vodkapullot kulkevat vähästä rahasta kädestä käteen. Ryyppääly alkaa jo Helsingin ja Tallinnan välisellä laivamatkalla, joka kestää vajaat puolitoista tuntia, mutta tarjoaa kylliksi mahdollisuksia alkoholihanhan avaamiselle. Yöllistä ylimenoa kutsutaankin "boozcruiseksi", eikä syytä. Mutta on väärin Tallinnaa kohtaan olettaa, että ainostaan alkoholi olisi suomalaisille suurin houkutus heidän paetessaan oman hallituksensa jähmeää alkoholipoliittikka.

Viron pääkaupunki on viehättävä, joskin pieni, rajakaupunki Lännen ja Idän välillä, menneen loiston ja nykyajan välillä, uusrikkaitten ja jäljelle jääneen köyhyyden välillä, Uuden ja Vanhan välillä.

slecht zelfredzame, slecht geschoolde arbeiders in de kantlijn van de samenleving. Op hen wacht de voortrazende trein van de vooruitgang niet.

Voorlopig profiteren Helsinki en Tallin wederzijds van elkaar, het is dan ook het perfecte voorbeeld van de compatibiliteit tussen twee door geografisch toeval aan elkaar verbonden steden. De Finnen, op zoek naar de romantiek van een middeleeuwse Hanzestad, ontvluchten hun overefficiënte, moderne en ultrafunctionele stad graag voor de charme van het minder gehaaste bestaan in de prachtige oude binnenstad van Tallinn.

Maar er is meer dan een zoektocht naar romantiek en oude glorie, want Estland is een drankparadijs, waar de flessen wodka voor luttele bedragen van de hand gaan. Het zuipen begint al op de bootreis van Helsinki naar Tallinn, die amper ander-

half uur in beslag neemt, maar genoeg gelegenheid biedt om de drankhendel vol open te draaien. De nachtelijke oversteek staat niet voor niets als 'boozecruise' bekend. Maar het zou Tallinn te kort doen door te stellen dat het de drank is die de grootste verlokking biedt voor de Finnen, op de vlucht voor het rigide alcoholbeleid van hun eigen regering.

De Estse hoofdstad is een fascinerende, zij het ietwat kleine, grensstad tussen het Westen en het Oosten, tussen vergane glorie en de moderne tijd, tussen nieuwe rijkdom en gebleven armoede, tussen Nieuw en Oud. In die overduidelijke tegenstelling spelen de Russen hun tragische bijrol. Bedelend drentelen zij rond het fonkelende winkelcentrum, waar zelfs de Finnen jaloers op zijn. Tussen de hippies die in de oude stad zichzelf vermaken vegen zij de straten schoon, en op de prachtige stranden, waar het in de

Tämän hyvin selkeän vastakohdan parissa on venäläisillä ainoastaan traaginen sivurooli. Kerjäten he maleksivat loistavan kauppakeskuksen liepeillä, josta jopa suomalaisetkin ovat kateellisia. Vanhassa kaupungissa huvittelevien hippien lomassa he lakaisevat katuja, ja upeilla rannoilla, joilla on tosi ihanaa kesäisin lekotella, he eivät osallistu lainkaan Viron menestyskuvaan. Venäläiseltä enemmistöltä ei sovi kysyä heidän mielipidettään Suomesta ja suomalaisista. Suomi on venäläisille edelleen kaukana, mutta arkipäivän todellisuus osoittaa, kuinka Viro ja Suomi ovat entistä enemmän yhteen liittyneitä ja yhteistyössä keskenään. Tämä osoittaa virolaisen yhteiskunnan käanteentekevät muutokset.

Pitkän aikaa suomalais-virolainen yhteydenpito rajoittui kielitieteeliisiin tosiasioihin. Niin suomi kuin viro kuuluvat

unkarin ohella harvimaiseen suomalais-ugrilaiseen kieliperheeseen. Vasta Viron itsenäistyttyä vuonna 1991 (*kääntäjän huomautus*: uudelleen itsenäistyttyä, sillä Viro oli jo itsenäinen aikaisemmin) toteivat kummatkin osapuolet, että kahden kansakunnan välille voisi syntyä vahva liitto. Suomi esimerkkinä (sosiaalis)-taloudellisessa mielessä hävitetylle Virolle, joka tarvitsee monta vuotta kasvaakseen Balttian alueen ensimmäiseksi edistykessä sekä taloudellisessa kehityksessä. Myöhemmin saattavat suomalaisetkin siitä hyötyä. Siten on muodostunut melko ainutlaatuinen voittaja-voittaja-tilanne. Venäläiset häviävät, mutta he olivatkin jo poissa pelistä.

Aikooko Tallinna Helsingin kanssa kiinteässä yhteistyösä muuttua tämän kaupungin kaltaiseksi?



zomer bijzonde prettig toeven is, maken ze zelfs helemaal geen deel uit van het Estse voorspoedplaatje. Vraag aan het merendeel van de Russische bevolking dan ook vooral niet naar een mening over Finland en Finnen. Voor de Russen is Finland nog altijd iets van ver weg, maar de dagelijkse realiteit leert dat Estland en Finland meer dan ooit met elkaar verbonden zijn en samenwerken. Dat tekent de gekenterde verhoudingen in de Estse samenleving.

Lange tijd was de Fins-Estse verbondenheid beperkt tot een linguïstisch feit. Zo-
wel het Fins als het Ests hoort samen met

het Hongaars tot de zeldzame familie van de Fins-Oegrische talen. Pas na de Estse onafhankelijkheid van 1991 zagen beide partijen in dat er wel eens een diepere verbondenheid zou kunnen groeien tussen de twee naties. Finland als voorbeeld voor de (sociaal-)economisch geruïneerde Estse staat, die vele jaren nodig zou hebben om uit te groeien tot de koploper in de Baltische regio als het gaat om vooruitgangsdrift en economische ontwikkeling. En later zouden dus ook de Finnen profiteren. Zo is een tamelijk unieke win-win situatie ontstaan. De Russen zijn de verliezers, maar die stonden toch al buitenspel.

Zal Tallinn door de intensieve samenwerking met Helsinki zich straks transformeren tot het evenbeeld van haar buurstad?





Suomalaisen naisen päivät 2007

järjestetään 24-25.3.2007

HOTEL AKERSLOOT:issa

Alkmaarin lähellä (www.valk.nl/akersloot)

Vielä
ehdit mu-
kaan – ilmoit-
taudu pian!

Ohjelmassa Lauantaina:

- * Sirkka Ruottisen (30vuotta ulkoministeriötä eri maissa palvellut keittiömestari) luento "Enemmän kuin kaikilla aisteilla"
- * lämmin lounas
- * Helsingin yliopiston ihotautien erikoislääkäri Terttu Liisa Ahokkaan luento "ravinnon merkitys ihmisen vanhemisen ennaltaehkäisemissä"
- * Juha Berglundin (viinintuottaja ja Viini-lehden

päätoimittaja) viiniluento ja maistelua

- * vapaa-aikaa (hotellissa mm. sauna ja uima-alas!)
- * illallisen yhteydessä Juha Berglundin tilalla Bordeaux:n alueella (www.carsin.com) valmistettujen viinien maistelua, live-musiikkia (Katja Maria yhteineen www.katjamaria.com), muotinäytös... ja iltaa voi jatkaa vielä alakerran baarissa tai Bob's party saloon:issa kävelymatkan päässä (www.bobs.nl).

Ohjelmassa Sunnuntaina:

Aamiainen, suklaatietoisku maisteluineen, työryhmät ennen ja jälkeen lämpimän lounaan, arpajaiset ja huutokauppa.

Sunnuntain työryhmis-sä on valinnan varaa – mutta nopeimmat saavat paikat ensin, sillä ryhmiin pääsee ilmoittau-tumisjärjestysessä.

Jos haluat myydä tavaraita **kirpputorilla** ota yhteystä naisenpäivät@planet.nl, jotta saat myyntinumeron. Hinnoittelethan tuotteet jo etukäteen.

Tuotosta 70 % myy-jälle, loput seuraavien päivien hyväksi.

Huutokaupassa myynnissä ainakin kaksi Polar-sykemittaria (F6F vaalean-

punainen ja FS2C vaaleansininen)! **Arpajaisissa** taas hyviä palkintoja.

Ilmoittautumislomake ja lisätiedot ohjelmasta sivuiltamme www.naisenpäivät.nl Suomalaisen naisen päivät –toimikunnan puolesta Kati Aviron-Violet puh. 070-360 5990

TERVETULOA!

**HUOMIO: OSALLISTUMISMAKSU KATTAA MAJOUTUKSEN,
KAIKKI RUUAT, VIINIMAISTELUN JA KAIKEN OHJELMAN**

Aankondiging algemene ledenvergadering

18 maart 2007

Bij deze Aviisi ingesloten treft u de uitnodiging voor de jaarlijkse Algemene Ledenvergadering (ALV) die op zondag 18 maart a.s. vanaf 13.30 uur in het themapark Archeon in Alphen aan den Rijn gehouden wordt. Het bestuur van de VNF nodigt iedereen van harte

uit de ALV bij te wonen. Dit is de gelegenheid om van ideeën en gedachten te wisselen over hoe de VNF zich de komende jaren zal gaan ontwikkelen. Na afloop is er een speciale rondleiding in het Archeon.. Aan de rondleiding kunnen ook leden meedoen die niet

de ALV hebben bezocht. Kinderen zijn dan uiteraard ook welkom. Voor de rondleiding moet men zich uiterlijk vóór 10 maart aanmelden via het secretariaat info@vnf.nu.

U komt toch ook?

Het Bestuur

Alankomaat-Suomi yhdistyksen vuosikokous 18. maaliskuuta 2007

Tämän Aviisin mukana on kutsu Yhdistyksen vuosikokoukseen, joka pidetään sunnuntaina, maaliskuun 18. päävänä alkaen klo 13.30 Archeon teemapuistossa Alphen aan den Rijn'issä. Johtokunta toivottaa kaikki jäsenet sydämellisesti tervetulleiksi osallistumaan tähän vuotuiseen jäsenkokoukseen! Tämä on juuri se tilaisuus, jossa jäsenet ja johtokunta voivat vaihtaa ajatuksia ja ideoita siitä, mihin suuntaan Yhdistyksen toivotaan

tulevina vuosina kehittyväni. Vuosikokouksen jälkeen on erityinen opastettu kiertokäynti Archeonissa. johon voivat osallistua myös ne jäsenet, jotka eivät osallistu vuosikokoukseen. Kiertokäynnille ovat lapsetkin tervetulleita. Kiertokäynnille tulee ilmoittautua viimeistään 9. maaliskuuta sihteerille sähköpostitse info@vnf.nu.

Tervetuloa!

Johtokunta

Suomi-koulu

Suomi-Koulu toimii Wassenaarin Amerikkalaisella koululla (Haagin läheisyydessä) torstai-iltaisin, neljä ikäryhmää: leikkiryhmä 3-4 vuotiin, pienten ryhmä 5-6 v., keskiryhmä 7-8 v. ja isojen ryhmä 9-15 v. Kouluissa seurataan Suomen äidinkielen opetussuunnitelmaa.

Lisätietoja: Puheenjohtaja Pia Fallenius, fallenius@casema.nl, puh: 06-52171209.

Opettaja (leikkiryhmä, eskari ja pienet): Hanna Noomen, hannakoivula@hotmail.com, puh: 06-18325793.

Opettaja (keskiryhmä ja isot): Kati Airon-Violet, jansson.k@zonnet.nl, puh:070-3605990 tai 06-28948009.

Het is 1817 wanneer James Finlayson verhuist van Aberdeen (Schotland) naar St.Petersburg. Hij is dan al 46 jaar oud en kan terugzien op een carrière als werktuigbouwkundige. In St.Petersburg komt hij in contact met tsaar Alexander I en bouwt er een machinefabriek. Hij legt zich toe op de fabricage van machines voor de textielindustrie.

Evert Schut

Geen heden

een exportverbod voor moderne industriële machinerie werd gehandhaafd. Door zich elders te vestigen kon dit exportverbod worden omzeild.

Op aandrang van één in gezelschap van zijn vrienden reisde hij in 1819 naar Finland. Ze bezochten onder andere het “oude Tampere” en zagen de opeen volgende watervallen van de Tammerkoski. Het bleek een geschikte locatie voor waterkracht te zijn. Finlayson begon hier in 1820 zijn eerste fabrieken te bouwen. Van Tsaar Alexander I had hij alle steun gekregen, te weten: vergunning om een textielfabriek te bouwen, een renteloze staatslening, aanzienlijke douaneconcessies, vrij

Ei nykypäivää ilman

Vuonna 1817 muutti 46-vuotias James Finlayson Skotlannin Aberdeenistä Pietariin, jonka myötä hän päätti uransa kone-suunnittelijana. Pietarissa hän tapasi Aleksanteri I:n ja rakennutti konepajan. Hänen erikois-alakseen tulivat tekstiiliteollisuuden koneet.

Evert Schut
Käännös: Minna Räty

Ei voi olla miettimättä syytä, mikä James Finlaysonin sai tekemään tällaisen muutoksen elämässään. Yksi syistä saattaisi olla modernien teollisuudessa käytettävien koneiden vientikiellon jatkanminen teollisen vallankumouksen aikana Englannissa. Valmistamalla koneita muualla hän sai kierrettyä kiellon.

Vuonna 1819 hän matkusti ystäviensä painostuksesta heidän kanssaan Suomeen. He kävivät mm. Tampereella Tammerkosken vesiputouksilla. Finlayson aloittikin rakentamaan paikalle vuonna 1820 ensimmäistä tehdasrakennusta saatuaan tsaari Aleksanteri I:ltä kaiken mahdol-

zonder verleden

land en de beschikking over het merendeel van de Tammerkoski watervallen. Hij produceerde ook daar in eerste instantie machines voor de textielindustrie.



In 1823 schakelde hij over van machinebouw naar textielindustrie. Pas in 1828 kreeg hij succes toen hij katoen als materiaal gebruikte. De fabriek verschafte in eerste instantie werkgelegenheid voor 10 werknemers. In 1835 verkocht Finlayson de fabriek aan twee heren, Georg Rauch en Karl Samuel von Nottbeck. Bij de verkoop bedong hij dat de merknaam Finlayson zou blijven bestaan. Kort daarna keerde Finlayson terug naar Schotland. In zekere zin was de loopbaan van Finlayson een teleurstelling. Hoewel hij een buitengewoon goede werktuigbouwkundige was, miste hij de benodigde economische vaardigheden voor een bedrijf van een

mennaisyystä

lisentuen: rakennusluvan, korottoman valtion lainan, melkoisia tullivapaauksia, ilmaisen tontin ja käyttöoikeudet suurimpaan osaan Tammerkosken vesiputouksista. Myös täällä hän tuotti aluksi koneita tekstiiliteollisuuden tarpeisiin.

Vuonna 1823 hän siirtyi koneenrakennuksesta tekstiiliteollisuuden piiriin. Vasta 1828 liiketoiminta alkoi menestyä hänen siirrytyään käyttämään raaka-aineena puuvillaa. Tehdas työllisti alun perin 10 työntekijää. Vuonna 1835 Finlayson myi tehtaansa kahdelle herrasmiehelle, Georg Rauchille ja Karl Samuel von Nottbeckille. Kaupan ehtoihin kuului Finlaysonin

nimen säilyttäminen. Pian tämän jälkeen Finlayson palasi Skotlantiin. Jossain suhteessa Finlaysonin ura oli pettymys. Vaikka hän olikin erinomainen koneiden suunnittelija, häneltä puuttui taloudellisen puolen hoidon valmiudet pyörittämään tämän suuruista yritystä. Rauch ja Nottbeck saivat yritykseen kukoistamaan ja siitä muodostuikin Suomen suurin teollinen yritys. Sen palveluksessa työskenteli parhaimmillaan 3000 henkilöä.

James Finlayson oli syvästi uskovainen henkilö, jonka suhteeseen hänellä oli taavoitteensa. Hän oli kveekari. Hän sai tsaarilta kirjallisen luvan käyttää täysi-

dergelijke omvang. Rauch en Nottbeck brachten het bedrijf tot grote bloei en het werd het grootste industriële bedrijf in Finland. Het bedrijf groeide uit tot 3000 werknemers.

James Finlayson was een diepgelovig mens met een missie. Hij was een Quaker. Hij kreeg schriftelijk toestemming van de tsaar voor volledige mensenrechten voor zijn volgelingen en voor zijn werknemers. Dit leidde ertoe dat de werkers in zijn fabrieken een aparte gemeenschap vormden, een staat binnen een staat. Er werd een weeshuis gevestigd waarin de wezen een strikt christelijke opvoeding en onderwijs genoten.

Er werkten mannen en vrouwen in de fabrieken, vaak hele families. Velen hadden bijnamen zoals "Aamulehti" voor een vrouw die van iedereen allerlei persoonlijke zaken wist. En "Sunnuntailiite" voor een collega die iets minder wist.

Ontegenzeggelijk heeft James Finlayson veel voor Tampere en Finland betekend. De produktie is thans verplaatst naar Forssa terwijl de fabrieksgebouwen een andere, meest culturele, bestemming hebben gekregen. De gebouwen vallen onder monumentenzorg.

Naschrift

Er blijven nog veel vragen over. Waarom besloot **James Finlayson** op 46-jarige leeftijd naar St.Petersburg af te reizen? Reisde hij alleen of met zijn echtgenote en of gezin? Hoe communiceerde hij met de mensen in St.Petersburg en later in Tampere? Voor wat betreft de eerste vraag houd ik het erop, dat zijn missie-drang doorslaggevend was.

valtaisia omia oikeuksia seuraajilleen ja työntekijöilleen. Tämän johdosta hänen tehtaansa työntekijät muodostivat eräänlaisen oman yhteisönsä valtion sisällä. Yhteisössä oli myös orpokoti, missä lapset saivat tiukan kristillisen kasvatuksen ja opetusta. Tehtaassa työskenteli sekä miehiä, että naisia, usein kokonaisia perheitä. Monet saivat lisänimiä, kuten "Aamulehti" joka oli nainen, joka tiesi aina kaiken muiden

asioista tai "Sunnuntailiite", joka ei puolestaan tiennyt paljon mistään mitään.

James Finlayson on varmasti merkinnyt paljon Tampereelle ja Suomelle. Tuontotoiminta tapahtuu tätä nykyä Forssassa ja entiset tehdasrakennukset ovat saaneet uuden kulttuuriin liittyvän käyttötarkoituksen. Rakennukset on julistettu monumenteiksi.

Jälkikirjoitus

Monet asiat jäävät miettyttämään. Miksi James Finlayson päätti vielä 46 vuoden ikäisenä matkustaa Pietariin? Matkustiko

hän yksin vai vaimonsa tai perheensä kera. Miten kommunikointi Pietarisissa ja myöhemmin Tampereella tapahtui. Mitä ensimmäiseen kysymyk-

seen tulee, ehkä hän vain halusi toimia uskontoon liittyvien tavoitteidensa mukaisesti.

Alles is betrekkelijk

Van: Evert Schut

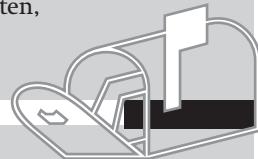
De reactie van Martin Pronk op "Alles is betrekkelijk" in Aviisi 3 van Johanna Kamunen, is bij mij niet goed gevallen. Wij, Freddy en ik, komen al 30 jaar in Finland omdat wij zeer gesteld zijn op het land en haar bewoners, de Finnen. Ja, Nederlanders zijn wellicht wat spraakzamer dan Finnen, zeker als zij zich buiten de eigen landsgrenzen begeven, maar dan drinken zij ook. Wij prijzen ons altijd gelukkig zo weinig landgenoten tegen te komen in Finland. En waarom komen wij die door Martin Pronk beschreven lallende en brallende dronken Finnen nooit tegen? Ja, ik herinner mij dat wij eens in Helsinki aan drie mannen, gezeten op een bankje

langs de weg met plastic zakken binnen handbereik, waarvan de inhoud zich niet moeilijk liet raden, gevraagd hebben op onze auto te passen i.v.m de op het dak gesjorde buitenboordmotor. Toen wij na uren terugkeerden bij de auto zaten de mannen er nog steeds en troffen wij onze auto in goede orde aan. De mannen staken hun duim omhoog ten teken dat alles in orde was. Alles is betrekkelijk.

Ook hebben wij altijd stilte ervaren in de door ons op verschillende locaties gehuurde mökki's, zelfs als er families met kinderen verbonden.

"Maassa maan tavalla tai maasta pois" zullen we maar zeggen.

Met winterse groeten,
Evert Schut



Kaikki on suhteellista

Kirjoittaja: Evert Schut

Martin Pronkin mielipide Aviisin numerossa 3 olleeseesta Johanna Kamusen kirjoituksesta "Kaikki on suhteellista" ei ollut mieleeni. Me, siis Freddy ja minä, olemme käyneet Suomessa jo 30 vuoden ajan koska pidämme maasta ja sen ihmisiä erittäin paljon. Pitää paikkansa, että hollantilaiset ovat suulaampia kuin suomalaiset, ainakin omien rajojensa ulkopuolella, mutta sekin johtuu juomisesta. Meistä on positiivistä, että maamiehiämme tulee niin vähän vastaan Suomessa.

Ja miksi me emme törmää Martin Pronkin kuvaamiin juoppolalli-suoma-

laisiin? Muistan kyllä kolmen miehen ryhmän Helsingissä kadunvarsipenkillä muovipussit käsissään, joiden sisällöstä ei ollut epäilystääkään. Pyysimme heitä pitämään autoamme silmällä kattotelineellä olevan perämoottorin takia. Palattuamme muutaman tunnin kuluttua istuskelivat miehet yhä penkillä ja autokin oli kunnossa. Miehet nostivat peukalonsa pystyn osoitukseksi siitä, että kaikki oli hyvin. Kaikki on suhteellista. Myös vuokraamillamme mökeillä olemme aina saaneet nauttia hiljaisudesta, jopa silloin kun lähimökeillä oleskeli lapsiperheitä.

Sanokaamme "Maassa maan tavalla tai maasta pois" .

Talvisin terveisin,
Evert Schut

Nogmaals: Finland en Japan

Sibrand Schepel, Enschede

Met belangstelling heb ik het artikel gelezen van Carel van Bruggen, getiteld: "Finland en Japan" in de Aviisi van november 2006. Mijn moeder, Rauha Salonen, is namelijk in Japan geboren. Haar ouders waren Finse zendelingen en haar vader, Kaarlo Salonen, was jarenlang als predikant verbonden aan de Japan Evangelical Lutheran Church in Tokio, die

ook thans nog bestaat, onder het patronaat van de Finse Lutherse kerk.

Het adres is: 1633 Maruyama, Ikebukuro.

Toen ik een aantal jaren geleden voor een congresbezoek in Tokio was heb ik de kerk opgezocht en tot mijn verbazing bleek die op een steenworp afstand van mijn hotel te liggen.

Samen met mijn vrouw hebben we op een mooie zondagmorgen in november de kerkdienst bijgewoond, en toevallig was dat op 2 november, Allerzielen, de dag waarop de overleden voorouders worden herdacht. Toepasselijker moment is niet denkbaar.

De oude Japanse dominee, Rev. Shogoro Ushimaru, vertelde me,

Vielä Suomesta ja Japanista

Sibrand Schepel, Enschede
Käännös: Minna Räty

Suurella mielenkiinnolla luin Carel van Bruggenin Aviisin marraskuun 2006 numerossa ilmestynyt artikkeli "Suomi ja Japani". Äitiini Rauha Salonen on nimitäin syntynyt Japanissa. Hänen vanhempansa olivat Suo-

men lähettiläitä ja hänen isänsä Kaarlo Salonen oli vuosia pappina Tokion Evankelis-Luterilaisessa Kirkossa Suomen Evankelis-Luterilaisen Kirkon toimesta. Osoite on: 1633 Maruyama, Ikebukuro.

Kun muutamia vuosia sitten ollessani kongressimatkalla Tokiossa rupesin etsimään kyseistä kirkkoa, kävi ilmi, että se oli vain kivenheitton päässä hotellistani. Menin vaimoni kanssa kauniina sunnuntaiaamuna, joka sattui olemaan 2. marraskuuta, jumalanpalvelukseen. Uskomaton sattuma, sillä päivä on vainajien muistopäivä.

na afloop van de dienst, dat hij nog belijdenis catechisatie had gedaan bij mijn grootvader. De dominee was getrouwd met een Finse vrouw, sprak voortreffelijk Fins, en was kort tevoren tijdens familiebezoek aan Finland op de begraafplaats in Forssa geweest, waar mijn grootvader begraven ligt. Aan het eind van zijn leven was ds. Salonen aldaar predikant.

Ik kreeg zelfs nog een standje omdat er geen verse bloemen op het graf stonden.

Een maand na ons bezoek is dominee Ushimaru met emeritaat gegaan en is opgevolgd door een jonge Finse predikant.

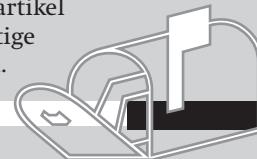
De kerk zelf is nieuw en het interieur is voorzien van mooi

licht Fins houtwerk. In een gebedsruimte boven de kerk, waar kaarsen en wierook brandden, troffen we een mooi stillevens met een Fins houten kruis en de nationale vlaggen van Japan en Finland aan.

Aan de muur hingen groepsfoto's van de vroegere predikanten en hun gezinnen en te midden daarvan ook een foto van mijn moeder.

De er naast gelegen pastorie is nog in exact dezelfde staat als op een oude foto uit een plakboek van äiti.

Het was voor mij een emotionele terugkeer naar een deel van mijn "roots", waar ik, door het artikel in Aviisi, weer op een prettige manier aan herinnerd ben.



Vanha japanilainen pastori, Shogoro Ushimaru kertoii jumalanpalveluksen päättyttävä isoisäni suorittaneen hänen pappisvihkimisen. Pastori oli naimisissa suomalaisen naisen kanssa, puhui hyvin suomea ja hän oli juuri palannut perheviereiltä Suomesta, missä hän oli myös käynyt isoisäni haudalla Forssassa. Salonen oli toiminut pappina siellä elämänsä loppuun saakka. Sain myös kuulla kunnian, koska haudalla ei ollut ollut tuoreita kukkia. Kuukautta myöhemmin jäi pastori Ushimaru eläkkeelle ja hänen seuraajansa on nuori suomalainen pappi.

Kirkkorakennus oli uusittu ja sen sisustus oli tehty vaaleasta suomalaisesta puusta. Kirkon yläkerran rukoustilassa, missä kynttilät ja suitsukkeet palovat, näimme kauniin sommitelman suomalaisesta puurististä sekä Suomen ja Japanin lipuista. Seinillä oli valokuvia edellisistä papeista perheineen ja niiden keskellä oli myös äitini valokuva. Kirkon vieressä sijaitseva pappila näytti vielä täsmälleen samalta kuin miltä se äitini vanhan leikekirjan valokuvassa näyttää.

Aviisin minulle henkilökohtaisesti tunteitaherrattävä artikkeli muistutti minua positiivisella tavalla omista juuristani.

Voor het eerst naar Finland

Victor Bongaards

Het was december 1969 en, zoals al sinds 1962 traditie was geworden, stelde ik een kerstpakket samen om op te sturen naar mijn correspondentievriendin Anna-Maija in Finland. Zij was inmiddels getrouwde met Raimo en het gezinnetje was net uitgebreid met zoon Tommi. Het kerstpakket werd zorgvuldig samengesteld en de single "Venus" van Shocking Blue maakte deel uit van het pakket.

Februari, 2007

Aviisi

22

Ensi kerran Suomeen

Victor Bongaards

Oli joulukuu vuonna 1969 ja, kuten jo vuodesta 1962 lähtien oli tullut traditioksi, olin laittamassa joulupakettia lähettiläkseni sen kirjeenvaihtoystäväälleni Anna-Maijalle Suomeen. Hän oli tällä välin mennyt naimisiin Raimon kanssa ja perhe oli juuri kasvanut Tommi-pojan syntymällä. Joulupaketti oli huolellisesti kokoonpantu ja Shocking

"Venus" stond in Amerika op nr. 1 en als Nederlandse jongen was je daar trots op. Bovendien vond ik Mariska Veres een mooie meid, wat ook al een reden was om dat te doen.

Al vrij snel kreeg ik een bedankbriefje uit Finland, echter o.a. stond daarin dat het gezinnetje niet over een grammofon beschikte, zodat de single helaas niet afgespeeld kon worden...

Uiteraard vond ik dat vreemd, want wij hadden thuis al zovele jaren een pick-up tot onze beschikking, dus ik had er niet op gerekend, dat dat in Finland wel eens anders zou kunnen zijn. Maar goed, niet getreurd. Nog dezelfde dag stuurde ik een briefje terug dat ik dan "van de zomer" wel een grammofon zou komen brengen. Ik vroeg meteen een schriftelijke cursus Zweeds aan bij het NTI in Rotterdam, want ik had begrepen dat Finland tweetalig was; Fins en Zweeds. Bovendien was ik van plan om met twee vrienden per auto daarheen

Blue 'n single-levy "Venus" oli osana pakettia. "Venus"-kappale oli ykkösenä Amerikan listoilla ja hollantilaisena olin ylpeä siitä. Sitäpaitsi Mariska Veres oli mielestääni hyvän näköinen tytö mikä myös vaikuttui tähän.

Jo melko pian sain kiitoskirjeen Suomesta. Tosin siinä luki mm että perhe ei omistanut levysoitinta joten eivät voineet soittaa single-levyä...

Tietenkin se oli mielestääni outoa koska meillä perheessämme oli jo vuosikausia ollut sellainen käytettävissämme, enkä olleet ottanut huomioon sitä tosiseikkaa että Suomessa saattoi olla toisin. Mutta olkoon niin, ei häitä. Vielä samana päivänä lähetin vastauskirjeen että aioin "tulevana kesänä" tulla tuomaan sinne levysoittimen. Ja ilmoittauduin heti ruotsin kielen kurssille Rotterdamin NTI:n kautta koska olin ymmärtänyt että Suomi on kaksikielinen maa; suomi ja ruotsi. Sitäpaitsi olin aikeissa läh-

te gaan en dan kwam je ook door Zweden, dus was het wel handig als je ook nog wat van die taal wist.

Na verloop van tijd kocht ik in de platenwinkel van Max van Praag in Utrecht een grammofon met daarop twee afneembare speakers, die tevens als deksel dienst deden. Een aantal LP's werd er bij aangeschaft om de keuzemogelijkheid wat groter te maken.

Door een functiewijziging bij mijn toenmalige werkgever kreeg ik de beschikking over een Mercedes-Benz 190D personenwagen uit 1969, waarmee mijn vrienden Rob, Ton en ik, comfortabel richting Finland trokken. We reden door Duitsland, Denemarken en Zweden, wat een hele nieuwe ervaring was. De boten voor de diverse overtochten waren enorm groot en waren steeds een prima rustpunt om even de benen te strekken en wat voedsel tot je te nemen. De reis ging prima en in Zweden sprak iedereen meteen Engels, want ze

konden aan je zien dat je een buitenlander was. Geen Zweedse taal nodig dus, maar dat zal in Finland wel anders zijn, dachten we. Op de nachtboot van Stockholm naar Turku in Finland sliepen we in de auto, wat eigenlijk verboden was, maar ook wij waren zuinige Nederlanders en vonden een hut toen te duur. In de vroege ochtend kwamen we aan en reden richting Koskenkorva, waar de familie woonde. Onderweg kregen we te maken met, in onze ogen, provinciale wegen en ging je daar vanaf, dan kwam je op onverharde paden. De borden langs de weg gaven de plaatsnamen aan, die ons met de ANWB-routebeschrijving, ook duidelijk waren, maar elk ander bord was echt niet te begrijpen. In de middag kwamen we, met 350 kilometer achter de kiezen, aan in Koskenkorva, waar we zenuwachtig ontvangen werden. Het was voor het eerst dat ik deze mensen in levende lijve ontmoette en de gastvrouw probeerde ons in het Engels te begroeten.

teä kahden ystävän kanssa autolla ajamaan sinne ja myös Ruotsin kautta. Siksi olisi kätevää jos ymmärtäisi jotain kielestä. Jonkin ajan kuluttua ostin Max van Praagin levykaupasta Utrechtistä levysoittimen. Siinä oli kaksi irroittavaa "spiikkaria" jotka samalla toimivat laitteenv kantena. Hankin myös muutamia LP-levyjä jotta olisi enemmän valinnan varaa.

Koska olin vaihtanut työtehtäväni silloisella työnantajallani, sain käyttööni Mercedes-Benz 190D-henkilöauton vuodelta 1969.

Sillä me, ystäväni Rob ja Ton ja minä suuntasimme matkamme mukavasti Suomeen pääin. Ajoimme Saksan, Tanskan ja Ruotsin läpi joka oli aivan uusi kokemus meille. Laivat eri maiden välillä olivat valtavan suuria ja matkat niillä olivat sopivia lepohetkiä jaloitella hieman ja syödä jotakin. Matka sujui hienosti ja Ruotsissa kaikki puuhuvat heti englantia koska näkivät että olimme ulkomaalaisia. Ruotsin kieltä ei siis tarvittu

mutta asia olisi varmasti eri Suomessa, niin ajattelimme.

Öisellä laivamatkalla Tukholmasta Suomen Turkuun nukuimme autossa, mikä oikeastaan oli kielletty, mutta olimme säästäväisiä hollantilaisia ja hytti oli silloin mieles-tämme liian kallis.

Aamulla aikaisin tulimme perille ja lähdimme ajamaan Koskenkorvaan jossa perhe asui. Matkalla ajoimme teitä jotka olivat mielestämme maalaisteitä ja, mikäli niiltä poikkesi, aivan päälystämättömiä hiekka-teitä. Kyltit teiden vierellä kertoivat meille paikannimet ja ne selvisivät meille ANWB-reittiselostuksen avulla. Mutta kaikki muut kyltit olivat täysin käsittämättömiä. Ilta-päivällä saavuimme perille Koskenkorvaan, 350 km:n ajomatkan jälkeen, ja siellä meidät otettiin hermostuneesti vastaan. Ensi kerran tapasin nämä ihmiset oikein kas-votusten ja emäntä yritti toivottaa meidät tervetulleeksi englannin kielellä. Kyllä hän

Wat was ze nerveus. Haar man bleek helemaal niets anders dan Fins te spreken, wat tot gevolg had, dat elke keer als een van ons iets zei of vroeg, zij als tolk diende voor hem. Het was ook wel wat, dat daar ineens drie "vreemde" kerels stonden. De grammofon, daar was het allemaal om begonnen, werd al vrij snel tevoorschijn gehaald en in gebruik genomen. Wat waren we gelukkig om te zien hoe geweldig zij het vonden. We zijn een week daar gebleven en hebben het fantastisch gehad en veel nieuwe dingen geleerd. De natuur, de sauna, met een luchtbuks schieten, pijltje gooien en... dat er geen Zweeds gesproken werd. Wij gingen nog een weekje naar Helsinki en ontdekten ook daar, dat je, als je naar Finland gaat, maar beter Fins geleerd kunt hebben.

Inmiddels schrijf ik, nog steeds in het Engels, ruim 44 jaar met Anna-Maija, heb ik de Finse taal een beetje geleerd en ben ik er al meer dan 50 keer geweest.

oli hermostunut. Hänen miehensä ei osannut mitään muuta kuin suomea ja siitä oli seurausena että aina kun joku meistä sanoi jotain tai kysyi, toimi hän tulkkina miehelleen. Ja oihan se aikamoista että siellä oli yht' äkkiä kolme "vierasta miestä. Levysoitin, josta kaikki oli alkanut, otettiin pian esille ja käyttöön. Kuinka olimmekaan onnellisia huomatessamme että he olivat niin ihastuneita siihen. Viivyimme siellä viikon verran, viihdyimme erinomaisesti ja opimme paljon uusia asioita. Luonto, sauna, ilmakivääriillä ampuminen, tikanheitto ja se tosiseikka ettei siellä puhuttu ruotsia.

Sen jälkeen menimme vielä viikkoski Helsinkiin ja totesimme että sielläkin olisi parasta osata suomenkieltä.

Nykyään kirjoittelen, edelleenkin englanniksi, reilut 44 vuotta Anna-Majan kanssa, olen oppinut hiukan suomenkieltä ja ollut siellä yli 50 kertaa.

Lekker ontspannen met de auto naar Finland

Na een paar jaar alleen met de dure "Hansaklasse" schepen gevaren te hebben, heeft Finnlines weer betaalbare diensten tussen Travemünde en Helsinki!

Anneke Luiken, Hans Adamse

Waarom?

De verhouding prijs/overtocht was goed. Wij gingen met de auto. Natuurlijk dien je op tijd in de haven te arriveren. Als je erg vroeg bent, dan mag je als één van de

Rento automatka Suomeen

Matkustettuamme viime vuosina "Hansa-luokan" hinnakkamailla lautoilla, huomasimme Finnlinesin tarjoavan jälleen huokeampaa vaihtoehtoa Travemünden ja Helsingin välille!

Anneke Luiken, Hans Adamse

Miksikö?

Hinta / laatusuhde on hyvä. Matkustamme Suomeen aina autolla. Satamaan on saavuttava ajoissa. Jos siellä

eersten de boot op rijden en kun je meteen naar je hut. Er zijn hutten in diverse categorieën, naar ieders smaak en portemonnee. Ze zijn netjes schoon en de bedden zijn gedekt met dunne dekbedjes. Het eten op de boot is verrukkelijk en bij de prijs inbegrepen! Veel soorten vis, lekker vlees en veel bijgerechten. Je kunt zelf opscheppen zoveel en zo vaak je wilt, en onze ervaring is, dat je werkelijk moet oppassen om je niet te overeten.

Er is een bar en er zijn zitjes, zodat je

binnen ook een lekker drankje kunt nuttigen. Verder is er een winkel, waar je beperkt drank en snoep kunt kopen evenals wat aardige souvenirs. Altijd gezellig om even rond te snuffelen!

Bij mooi weer kun je op diverse dekken lekker van de buitenlucht genieten met of zonder drankje.

Toch ben je weer blij als je het vaste land ziet en veilig bent overgekomen!



on ensimmäisten joukkossa, pääsee myös ensimmäisenä lauttaan ja hyttiin. Hyteissä on valinnanvaraa sopien itsekkin makkuun ja kukkeroon. Ne ovat siistejä ja sängyissä on kevyet peitot.

Ateriat lautalla ovat maittavia ja ne sisältyvät hintaan! On monenlaista kalaa, hyvä lihaa ja paljon erilaisia lisukkeita. Lisää saa hakea niin useasti kuin haluaa, kokemuksesta voin sanoa, että kannattaa varoa ylensyömistä.

**Oletteko
koskaan
matkustaneet
Finnlinesilla
Suomeen?
Me olemme.
Ja nautimme
siitä!**

**Wel eens met
de Finnlines
naar Finland
gevaren? Wij
wel. En het
beviel prima!!**

Lautalla on baari ja istuinryhmiä minne voi mennä nautiskelemaan juomia, sekä kauppa, jossa myydään rajoitetusti juomia, karkkeja ja kivoja matkamuisettoja. On mukavaa aina käydä tarkistamassa tavarat!

Kauniista säästä voi nauttia raittiissa ilmassa laivan kannella juoman kera tai ilman. Kaikesta huolimatta tuntuu aina hyvältä päästää matkan pääteeksi turvallisesti maan kamaralle!

Droge ham

Voor het eerst in 15 jaar hebben wij de kerstdagen weer in Finland doorgebracht. Voor het eerst in 15 jaar heb ik niet thuis een door Pirkko klaargemaakte ham gegeten. Voor het eerst in 15 jaar heb ik met de kerst naar andere kerstboomlampjes gekeken dan de onze. Voor het eerst sinds 15 jaar heb ik weer echt voor kerstman gespeeld

met een prikkende baard, een prachtige rode mantel en zo'n rode muts met een witte rand. En net als de afgelopen 15 jaar in Nederland, was het in Finland buiten donker, was er geen sneeuw te bekennen en wilde het kwik niet tot onder nul zakken. Het Finse gras was onnatuurlijk groen, het water klotste tegen de oevers van zee en meer en in Helsinki hadden maar weinig mensen een muts op. Het was een vreemde gewaarwording. Maar verder was het

meeste wel vertrouwd. Overal waar wij aten, stond rauwe zalm op het menu en zelfs waar geen ham uren lang in de oven had liggen sudderen, was toch iets te eten dat aan ham deed denken. Alhoewel de varkens van tegenwoordig zijn de varkens van vroeger niet meer. Terwijl de meeste Finnen in het pas gerenoveerde zwembad van Tapiola toch aardig wat buikspek over hun zwembroek hebben hangen, bestaat de varkenspopulatie tegenwoordig uit afgetrain-

Column

Kolumni

Kuiva kinkku

Ensimmäistä kertaa 15 vuoteen vietimme joulun Suomessa. Ensi kertaa 15 vuoteen en syönyt Pirkon valmistamaa kinkkuja. Ensi kertaa 15 vuoteen katselin muita kuin omia joulukuusenvaloja. Ensi kertaa 15 vuoteen esiinnyin taas oikeana joulupukkina kutittavine partoineen, pukeutuneena hienoon punaiseen takkiin ja

päässäni oli sellainen punainen myssy valkoisine reunoineen. Ja kuten kaikkina kuluneina 15 vuotena täällä Alankomaissa oli Suomessakin ulkona pimeää, ei ollut lumesta tietoakaan eikä elohopea halunnut painua nollan alapuolelle. Suomalainen nurmi oli luonnotoman vihreää, meren ja järvienvesi loiski rantojava vasten, ja Helsingin kaduilla oli vain muutamilla harvoilla kulkijoilla pipo päässä. Outoja ilmiötä! Mutta muuten oli kaik-

ki tuttua. Joka talossa, jossa söimme, oli tarjolla kraavilohta, ja sielläkin, missä ei kinkku ollut tuntikausia ollut uunissa paistumassa oli kuitenkin syötäväksi joitain kinkuntapaista. Nykypäivän possut eivät kylläkään vedä vertoja vuosientakaisilta. Vaikka useimmissa suomalaisilla Tapiolan vasta uusitussa uimahallissa roikkui melkoinen määrä läskiä uimahousun reunan yli, on possukanta nykyään loppuun asti treenattuja pitkäkoipisia, ilman

de, magere hoogpoters waar geen grammetje vet aan zit. Nee, veel smaak zit er ook niet meer aan dat soort sportieve hammen.

Wat ook een aflopende zaak lijkt is het eten van al die verschillende "dozen" zoals koolraapdoos, aardappeldoos, leverdoos, enz. Vooral de jeugd, die gewend is aan echte Finse maaltijden zoals pasta pesto en spaghetti bolognese met Parmasaanse kaas is niet meer warm te krijgen voor dit doosvoedsel – letterlijke vertaling van laatikkoruoka* - uit armere tijden. Even voor de niet ingewijden: vroe-

ger werden in de boerderij op het platteland, nadat in de grote oven brood gebakken was en de oven nog warm, bakjes geschoven die gevuld waren met bijvoorbeeld geprakte wortel of puree van koolraap. Bovendien hadden zowel de wortelen als de koolraap een speciale behandeling ondergaan. Maar genoeg hierover. Dit is geen kookrubriek. Wat ik zeggen wil is, dat het er op lijkt dat ook in Finland eettradities langzaam maar zeker veranderingen ondergaan. En dat is heel normaal natuurlijk. Maar dat de kou gaat verdwijnen

en daarmee sneeuw en ijs, dat is een onverdraaglijke gedachte. Tradities mogen veranderen, maar ergens moet toch ook een constante zijn. Als alles gaat schuiven, tot en met het klimaat, blijven er nog maar weinig zekerheden over. Hopelijk is het volgend jaar weer gewoon koud, zijn de meren bevroren en ligt er een flink pak sneeuw. Als dat zo is, neem ik die droge ham op de koop toe.

Carel van Bruggen

* Google geeft voor 'laatikkoruoka' 391 hits! Succes ermee.

Column

Kolumni

grammaakaan ylimäääräis-
tä rasvaa. Eikä tällaisissa
urheilullisissa kinkuissa
ole juuri makuakaan.
Häviämässä oleva asia
on myös erilaisten laatik-
koruokien, kuten lant-
tu-, peruna- maksa-jne.
laatikkojen syöminen.
Varsinkaan nuorisoa, joka
on tottunut sellaisiin suo-
malaisiin ruoikiin kuin
pasta-pesto ja spaghetti
bolonjeesi parmesaanin
kanssa, ei enää saa innos-
tumaan näistä köyhempia
en aikojen laatikkoruuis-
ta*. Niille, jotka eivät ole
sisällä vahoissa tavoissa:
aikoinaan maalaistaloissa

laitettiin suureen uuniin,
leivänpaiston jälkeen
vielä lämpimään, paistu-
maan laatikkoruuat esim.
muussatusta porkkanasta
 tai lantusta. Niillä oli
tietysti omat käsittelynsä,
lisänsä ja mausteensa.
Mutta tässä tarpeeksi
tästä aiheesta, eihän tämä
ole mikään ruokapalsta.
Sen vain haluan sanoa,
että näköjään Suomessa-
kin ovat ruokaperinteet
hitaasti mutta varmasti
muuttumassa. Ja se on
toki ihan luonnollista.
Mutta se, että kylmyys hä-
viää ja sen mukana lumi
ja jää, se on vasta sietää-

mätön ajatus. Perinteet
saavat muuttua, mutta
jonkin täytyy sentään olla
pysyvä. Jos kaikki lähtee
luisumaan, ilmastoaa myö-
ten, ei juuri mistään enää
ole varmuutta. Toivottava-
asti ensi vuonna on taas
kunnon kylmää, järvet
jäässä ja paksut lumiki-
nokset. Jos niin on, otan
mielihyvin kuiwan kinkun
kaupanpäällisiksi!

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

* Google antaa sanalle 'laatikkoruoka' 391 hittiä! Joten, onnea vaan!

Finnair vlucht AY 021 naar New Delhi

Op maandag 31 oktober 2006 begon Finnair met de lijndienst naar New Delhi, die drie maal per week wordt gevlogen met de bekende Boeing MD 11. Liisa en ik waren op deze inaugureratievlucht de enige passagiers uit Nederland. Naast Finnen zaten er in het vliegtuig ook Zweden, Engelsen, Duitsers en tot mijn verbazing ook Polen, omdat ook voor hen deze vlucht de kortste verbinding was naar India. De vlucht gaat namelijk via Estland naar Rusland en verder over Kazakstan, Uzbekistan, Afghanistan en Pakistan. Rond middernacht lokale tijd kwamen we op het internationale vlieg-

veld van New Delhi aan. Dat betekent ook dat de Finnair passagiers voordat de grote drukte begon door de douane kwamen

Ons avontuur begon eigenlijk al een jaar eerder, want toen hoorden we van Jari Einiö, afdelingschef bij Finnair in Amsterdam, dat ze een lijndienst naar New Delhi planden. Met Finnair zijn Liisa en ik al naar vele bestemmingen in Azië gevlogen zoals: Bangkok, Singapore, Hong Kong, Beijing, Sjanghai en Tokio. Maar India was zowel voor Liisa als Finnair een nieuwe bestemming. India kende ik uit de tijd toen ik vanuit Singapore verantwoorde-



Feiten

Finnair heeft 7 Boeing MD 11 vliegtuigen. Dit 61 m lange model voor ongeveer 290 passagiers vliegt de 5227 km naar New Delhi, met een snelheid van ongeveer 900 km op een hoogte van 13 km, ruim binnen de 7 uur. Vanaf 26 maart a.s. is er een derde Finnair vlucht naar Amsterdam met het volgende schema:

Ams – Hel AY 848 vertrek 07.40 uur - aankomst 11.05 uur.

Dagelijks, behalve op zondag

Hel – Ams AY 847 vertrek 21.10 uur - aankomst 21.40 uur.

Dagelijks, behalve op zaterdag

Met de vlucht AY 848 is een directe aansluiting met de vlucht AY 021 naar New Delhi, die om 14.10 uur vertrekt en is er dus tijd genoeg om wat aankopen te doen op het vliegveld.

Informatie over Finnair op internet: <http://nl.wikipedia.org/wiki/Finnair>

lijk was voor de Aziatische markten. Alhoewel, ik kende India niet als vakantieland, vandaar dat Liisa en ik ons samen op dit avontuur voorbereidden door vele boeken te lezen om een 8 daagse route met bezienwaardigheden te bepalen.

Finnair stuurt tegenwoordig een elektronisch vliegbiljet per e-mail met de gegevens van de gereserveerde vlucht met een boekingsnummer. Op zondag vlogen we naar Helsinki en overnachtten we in het

vroegere Hesperia Hotel, dat nu de Crown Plaza is aan de Mannerheimintie. In een nostalgische stemming bij een diner in het restaurant Mama Rosa aan de Töölön tori herinnerden wij ons de tijd dat we de nachtclub van Hesperia bezochten. Maandagochtend hadden we voldoende tijd om nog wat inkopen te doen bij Stockmann

Uusi Finnairin vuoro AY021 Delhiin

Maanantaina lokakuun 31. päivänä 2006 avattiin Finnairin reitti Hel singistä Delhiin, joka lentää kolmesti viikossa tuttula Boeing MD 11-koneella. Liisa ja minä olimme neitsytlennolla ainoat matkustajat Hollannista. Suomalaisen lisäksi matkustaja oli Ruotsista, Englannista, Saksasta ja -yllätys Puolasta. Finnairin lentoreitti on heillekin nopein tie Intiaan, jonka lennetään Eestin, Venäjän ja sen jälkeen Kazahstanin, Uzbekistanin, Afganistanin ja Pakistanin yli. Perillä Delhin kansainväisen lentokentällä tulimme noin keskiyöllä paikallista aikaa, eli Finnairin matkusta-

jat pääsivät tullin läpi ennen lentokentän ruuhkan alkamista.

Seikkailumme alkoi oikeasti jo vuosi sitten, kuin saimme Amsterdamissa toimivalta Finnairin pääliiköltä Jari Einiöltä tiedon, että Finnair suunnitteli Delhin reitin avaamista. Finnairilla olimme lentäneet aikaisemmin moneen Aasian kohteeseen kuten: Bangkok, Singapore, Hongkong, Beijing, Shanghai ja Tokio. Mutta Intia oli Liisalle sekä Finnairille aivan uusi paikka. Minulle Intia oli tuttu työmatkan kohde, kun hoidin Asian markkinat Singaporesta käsissä. Koska en ole ollut lomamatkalla

om vervolgens met de Finnair bus naar het vliegveld te vertrekken. In de lounge werden we verwelkomd met champagne en verschillende Indische hapjes. Daarna kwam er een opvoering van de zingende Finnair stewardessen, de openingsrede met het gebruikelijke lintje doorknippen gevolgd door een slangendans. Tenslotte kwam de aankondiging, dat het instappen was begonnen en konden we het vliegtuig in. Het eten aan boord was bijzonder lekker. Liisa bestelde tikka-garnalen, kerrie-vis Goa stijl en als nagerecht een vanille bavarois. Ik wilde de vegetarische gerechten proberen en nam gemarineerde paddestoelen met komkommer raitasaus, spinazie-kikkererwten kerrie met pilau-rijst en een fruitsalade na.

We hadden een rondreis van New Delhi – Jaipur – Ranthambore wildpark – Agra en terug naar New Delhi. De meeste

Intiassa, niin valmistauduimme yhdessä tähän seikkailuun lukemalla kirjallisuutta määrittämällä lomakohteet ja reitit.

Nykyisin Finnair antaa elektroniset liput, jolloin saa lentovuoron vahvistuksen ja varausnumeron sähköpostitse. Lensimme jo sunnuntaina Helsinkiin ja yövymme entisessä Hesperia-hotellissa eli nykyisessä Crown Plazassa Mannerheimintiellä. Olimme nostalgiselle mielellä ja muistelimme ravintola Mammas Rosassa Töölöntorin laidalla aikaa, jolloin kävimme Hesperian yokerhossa. Maanantaiaamuna oli vielä mahdollisuus käydä Stockmannilla ostoksilla. Sitten olikin aika hypätä Finnairin bussiin ja lentokentälle. Lentokentän loungessa oli vastaanottoa juhlistamassa shampanjaa ja lukuisia intialaisia herkuja. Sen jälkeen tulivat laulavat lentoemännät, avajaispuheet, symbolinen reitinavaus käärmetanssijoineen. Lopuksi tuli kuu-



Finse passagiers hadden een soortgelijke 8 daagse rondtrip. Twee bussen vol Finnen zagen we in Agra.

In de periode oktober-november begint het toeristenseizoen met heerlijke temperaturen, want de hitte en regenperiode zijn voorbij en de hindu-feesten beginnen. Interessante hotels in Jaipur zijn de zogenoemde "hermitage" hotels. Ook kleinere privé-hotels geven goede service en een voordelige prijs. Trouwens India is het paradijs voor iedere vegetariër.

We kregen in Agra problemen met de auto vlak



lutus portille ja pääsimme koneeseen. Ruokatarjoilu oli mahtava. Liisa tilasi tikka-tahnalla maustettuja katkarapuja, kalacurrya goalaiseen tapaan ja jälki-ruoaksi vaniljakermavanukkaan. Minä kokeilin kasvisvalikoimia: marinoituja sieniä kurkku-raitakastikeella, pinaatti-kikkernecurry pilaooriisin kera ja tuore-hedelmäsalaattia.

Matkareittimme oli Delhi - Jaipur - Ranthambore villieläinpisto - Agra, mistä takaisin Delhiin. Suurin osa suomalaisista matkustajista olivat myös samantyyppisellä 8 päivän kiertomatkalla. Kaksi bussillista suomalaisia tuli vastaan Agrassa. Loka-marraskuun vaiheessa alkaa turistisesonki jolloin lämpötila on parhaimmillaan. Kuumuus ja sadekausi on päättynyt, jonka jälkeen alkavat paikalliset hindu-juhlat. Mielenkiintoisina hotelleina mainittakoon Jaipurissa niin-sanotut "Hermitage"-hotellit. Pienemmät

Faktat

Finnairilla on 7 Boeing MD 11 konetta. Tämä 61 m pitkän kone jossa mahtuu noin 290 matkustajaa lentää 5227 km:n Delhiin, noin 900 km vauhdilla ja 13 km korkeudella, reilusti alle seitsemän tuntia. Ensi maaliskuun 26. päivästä lähtien alkaa Amsterdamista kolmas Finnairin vuoro seuraavalla aikataululla:

Ams - Hel AY 848 lähtö klo 07.40 - saapuu klo 11.05. Lento on päivittäin (paitsi sunnuntaina)

Hel - Ams AY 847 lähtö klo 21.10 - saapuu klo 21.40. Lento on päivittäin (paitsi lauantaina) Yllä mainittu Finnairin vuoro AY 848 Amsterdamista on suora yhteys tähän Finnairin vuoro AY021, jonka lähtöaika Delhiin on määritetty klo 14.10. Helsingin lentokentällä on silloin aikaa tehdä viimeiset ostokset.

Lisätietoja Finnairilta saat nettisuvulta: <http://fi.wikipedia.org/wiki/Finnair>

yksityishotellit tarjoavat edullista majotusta ja hyvää palvelutasoa. Muuten Intia on kasvissyöjien paratiisi! Paluumatkalla Agrasta Delhiin tuli vähän

voordat we terugreden naar New Delhi. We hadden daardoor haast. Een politieauto met zwaailicht, die een witte dienstauto begeleidde, kwam ons voorbij en wij maakten van die gelegenheid gebruik, zodat we tot aan de tolpost van New Delhi begeleid werden.

In het Radisson hotel niet ver van het internationale vliegveld hebben we in het fitnesscentrum een douche genomen, ons omgekleed en uitgebreid gegeten zodat we fris naar het vliegveld gingen. Daar aangeko-



kiire automme teknisen vian johdosta ja päätimme lähteä suraamaan kun valkoinen virka-auto poliisiaattueen kera ohitti meidät . Nämä pääsimme "vaivattona-masti" Delhin tietullille asti. Lentokentän lähellä olevan Radisson-hotelin fitness-clubilla otimme suihkun ja



men waren er lange rijen wachtenden bij iedere ingang vanwege de veiligheidsprocedures. Ook de koffers moesten gescand worden en uiteindelijk na vele malen lang wachten konden we uiteindelijk in de wachtruimte ontspannen. De terugreis kon beginnen.

vaihdoimme vaatteet. Illallisen jälkeen saavuimme pirteänä lentokentälle, jossa kolmella sisänpääsyportilla oli pitkät jonot turvatarkastusta varten. Myös laukkujen oli mentävä skannerin kautta ja vihdoin monien jonotuksien jälkeen olikin aika rentoutua lähtöportilla. Paluumatka kotiin oli edessämme.

(advertentie)



Reliance Fibres Ltd.
Adding value to Recovered Paper

**international sourcing
of recovered papers for
supplies to India**

www.reliancefibres.com



Tove Jansson
ISBN 90 448 0609 2
ISBN 978 90448 0609 0
15,95 EUR
Om voor te lezen vanaf 5 jaar



Tove Jansson
ISBN 90 448 0610 6
ISBN 978 90448 0610 6
15,95 EUR
Om voor te lezen vanaf 5 jaar

De grappige Moem uit Finland is beroemd over de hele wereld. Met Mammamoem en Pappamoem woont hij in de paradijselijke Moeminvallei. De altijd vrolijke en lieve Moem heeft veel vriendjes. Met hen beleeft hij leuke, leerzame en bijzondere avonturen die altijd goed eindigen.



Bezoek onze nieuwe website
www.clavis.be
www.clavisbooks.nl



Een bezoek aan het Huis voor Europa in Hengelo

Op zaterdag 4 november maakte de vereniging een excursie naar het Huis voor Europa in Hengelo.

Hans Adamse

De excursie begon in de oude bibliotheek van Hengelo, midden in het centrum. Daar werden we welkom geheten door een vertegenwoordiger van het Huis voor

Europa, die ons een en ander vertelde over het huis voor Europa en over de expositie van Finse kunstenaars, die we na de ontvangst konden bekijken.

Er waren werken te zien van o.a. Kari en Samuli Ahonen (zie foto)

Na de diverse kunstwerken al of niet bewonderd te hebben konden we een drankje nuttigen.

Vierailu Euroopan Taloon Hengelossa

Lauantaina 4. marraskuuta yhdystyksemme teki retken Euroopan Taloon Hengelossa.

Hans Adamse

Käännös:Minna Räty

Retki alkoi Hengelon keskustan vanhasta kirjastosta. Siellä meidät otti vastaan Euroopan Talon edustaja, joka ketoili yhtä sun toista Euroopan Talosta ja paikan suomalaisten taiteilijoiden näyttelystä

jota seuraavaksi menimmekin katsoamaan.

Näytteillä oli mm. Kari ja Samuli Ahosen töitä (kuva)

Enemmän tai vähemmän ihailtuamme taideteoksia, oli aika juoda jotain.

Sen jälkeen siirryimme kulman takana sijaitsevaan ravintola Stravinskyn. Tarkoituksena oli nauttia suomalainen illallinen, mutta valitettavasti suomalainen



Daarna vertrokken we naar restaurant Stravinsky om de hoek. Het was de bedoeling, dat we een Fins diner zouden krijgen, maar helaas was de Finse kok naar Finland en moesten we ons "behelpen" met de standaard menukaart, die overigens voldoende lekkere gerechten bevatte, zodat we ons toch nog tegoed konden doen.



De avond brachten we door in het echte Huis voor Europa, het voormalige Vereenigingsgebouw van Stork, "het Wapen van Hengelo". Op het programma



kokki oli Suomessa, joten meidän piti "tytyä" perusruokalistaan, missä kyllä myöskin riitti herkullista valinnanvaraata.

Loppuillan vietimme aidossa Euroopan Talossa, entisessä Storkin Yhdistystalossa nimeltä "het Wapen van Hengelo". Ohjelmaa olivat "Iltamat", minkälaisia aikoinaan vietettiin Suomen maaseuduilla

stond "Iltamat", oorspronkelijk een dans en toneelavond op het Finse platteland. "Het Gezelschap van de Zee" en de "Toneelschool van Amsterdam/ Hogeschool voor de Kunsten" brachten Fins toneel, zang en dans in het Nederlands. In die context speelden en lazen zij fragmenten uit de Kalevala en uit in het Nederlands vertaalde Finse toneelstukken, omlijst door Finse muzikanten.

Het was een bijzonder geslaagde avond. De sfeer was goed, de wodka smaakte uitstekend, en de acteurs hadden er duidelijk plezier in.

Aan het eind van de avond waagden we ons zelfs nog even op dansvloer, iets dat jaren geleden was.

teatteriesityksineen ja tansseineen. "Het Gezelschap van de Zee" ja "Toneelschool van Amsterdam/ Hogeschool voor de Kunsten" huolehtivat teatteriesityksestä, laulusta ja tanssista hollannin kielellä. Esitykseen kuului katkelmien lukua Kalevalasta ja suomalaisen näytelmiin esityksiä suomalaisen musikantien säestysellä.

Ilta oli erittäin onnistunut. Tunnelma oli hyvä, vodka maistui erinomaiselta ja näyttelijät näyttivät nauttivan esityksestään.

Illan päättäeksi löysimme itsemme tanssilattialta, mitä ei ollut tapahtunut enää vuosikausiin.

VAN DE PENNINGMEESTER

Beste Verenigingsleden

Bij het eerste nummer van Aviisi heeft u, als alles bij het verzenden goed is gegaan, de acceptgiro voor uw contributie 2007 aangetroffen. Net als vorig jaar heb ik, om op de portokosten te besparen, voor het gelijktijdig verzenden gekozen. Om de contributiebetalingen geautomatiseerd te kunnen verwerken zijn op de acceptgiro betalingskenmerken afdrukken. Het is daarom belangrijk wanneer u de

acceptgiro niet gebruikt om bij uw betaling de betalingskenmerken, zoals afdrukken op de acceptgiro over te nemen. Wilt u dit doen? Het is mijn bedoeling om in april aan die leden die nog niet hebben betaald een betalingsherinnering te zenden. Omdat het verzenden van betalingsherinneringen extra kosten (envelop, porti en acceptgiro) met zich meebrengt zal het contributiebedrag in dat geval met € 2,50 worden verhoogd. Heeft u daarna nog niet betaald dan zal bij een tweede of een derde betalingsherinnering er steeds € 2,50 bijkomen! Dit betekent dus als u een derde betalingsherinnering heeft

RAHASTONHOITAJALTA

Hyvät yhdistyksemme jäsenet

Aviisin ensimmäisen numeron yhteydessä on tarkoitus lähetää postisiirtolomake koskien vuoden 2007 jäsenmaksua. Kuten viimekin vuonna, ne postitetaan yhtenä lähetyksenä postikulujen säästämiseksi.

Jotta jäsenmaksu voitaisiin suorittaa automaattisesti, maksulomakkeeseen on painettu viitenumero. Jos maksua ei suoriteta lomakkeel-

la, on kuitenkin tärkeää mainita tämä viitenumero maksamisen yhteydessä. Pytäisin teitä ystävälisesti toimimaan näin.

Jäsenille, jotka eivät ole suorittaneet maksua huhtikuuhun mennessä, lähetetään ensimmäinen muistutus. Ylimääräisten lähetyskulujen takia laskun hinta nousee kerta kerralla 2,50 € verran. Nämä jos muistutuksen saa jo kolmannen kerran, laskun summaksi tulee 30,00€ 22,50 € sijasta. Vuoden 2006 Aviisin viimeisessä numerossa pyysin jäsenämme ilmoittautumaan pystyksemme

COLOFON

ontvangen u in totaal € 30,00 in plaats van € 22,50 moet betalen.

In de laatste Aviisi van 2006 hebben wij een oproep geplaatst om de emailadressen in de ledenadministratie controleren. Hoewel er goed werd gereageerd ontbreken er nog meerdere emailadressen in de ledenadministratie, daarom verzoek ik u indien u nog geen e-mailtje heeft verstuurd, dit als nog te doen. U kunt uw e-mailtje zenden naar info@vnf.nu alleen uw naam en postcode is voldoende. Dank voor uw medewerking.

Met vriendelijke groet,
Esko van Hattem

pääivittämään jäsenlistamme sähköpostiosoitteet. Vaikkakin vastauksia on tullut runsaasti, listasta puuttuu vielä useita sähköpostiosoitteita, minkä johdosta pyytäisin vielä kerran jäseniämme ilmoittamaan omansa. Sen voi lähettää osoitteeseen info@v nf. nu. Tiedoksi riittää pelkän nimen ja postinumeron kirjoittaminen. Kiitokset jo etukäteen.

Ystävällisin terveisin
Esko van Hattem

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Drukwerk
Den Haag Print,
Den Haag

Jaargang 16

Jaar 2007

Nummer 1

Ledenadministratie, advertenties & secretariaat
Hilde Wierda-Boer
Godfried Schalkenstraat 52
5246 CN Rosmalen
tel.: 06 46246250
info@v nf.nu

Bankrekening vereniging
54.92.86.705 te Zeist

Eindredactie
Hans
Adamse (hoofdredacteur)
aviisi@v nf.nu

Minna Räty(Fins)
aviisi@v nf.nu

homepage VNF
www.v nf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Vormgeving
Dimitry de Bruin

Oplage
700

ISSN
1566-8542

Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland

Voorzitter
Pirkko van Bruggen
voorzitter@v nf.nu

Vice-voorzitter
Hans Verasdonck
verasdonck@msn.com

Penningmeester
Esko van Hattem
penningmeester@v nf.nu

Secretaris
Margriet Panman
panman@margriet.
speedling.nl

Leden
Johanna Kamunen
smallhead@chello.nl

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 6 maart 2007 aan het secretariaat info@v nf. nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft@Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

BELANGRIJKE ADRESSEN

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö
 Groot Hertoginnelaan 16
 2517 EG DenHaag
 tel: 070-346 9754
 fax: 070-3107174
 e-mail: info.haa@formin.fi
 internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko
 's-Gravendijkwal 64
 3014 EG Rotterdam
 tel: 010-436 6164
 internet: www.finsekirk.com

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
 Maire Muller- Rönkkö
 Noorderdreef 196
 2152 AC Nieuw-Vennep
 tel: 0252-67 3444
 fax: 0252-62 0483

email: speco.muller@wxs.nl
 internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool
Suomalainen Lauantaikoulu
 Suomen Merimieskirkko
 's-Gravendijkwal 64
 3014 EG Rotterdam
 informatie - *tiedustelut*:
 Susanna Seppälä-De Ridder
 De Boisotstraat 1
 4371 BK Koudekerke
 tel: 06-54705984
 email: susannapuuma@zeelandnet.nl
 internet: www.lauantaikoulu.nl

Finse school -
Suomikoulu
 The American School
 of the Hague
 Rijkstraatweg 200
 2241 BX Wassenaar
 informatie - *tiedustelut*:
 Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
 email: opettajat@suomi-koulu.nl
 internet: www.suomi-koulu.nl

Jongerenafdeling van
 vereniging Nederland-Finland
 email: kieppis@hotmail.com

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade in
Finland: Erottajankatu 19B,
 FI-00130 Helsinki,
 tel: +358-(0)9-228920, fax:
 +358-(0)9-22892228, e-
 mail: nlgovhel@kolumbus.fi,
 internet: www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in
Finland
 Secretariaat Vetelaisenkuja
 390540 Oulu
 E-mail: secretariaat@nederlandsvereniging.fi
 internet: www.nederlandse-vereniging.fi

(advertentie)

www.fiti.com.au

Creative marketing solutions
 for global exhibitors

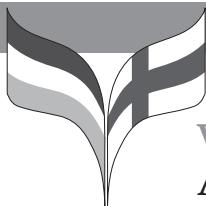


innovatiivisia
 uusia asioita tai ideoita, omavaraisia ja poikkeuksellisia ideoita.
 FITI Exhibitions

Tiedämme, kuinka saada yleisö ja mahdollinen
 asiakas pysytymään. Olemme tehneet tätä
 tvöksemme maailmanlaajuisesti yli 15 vuotta.
 Tässä hyväksi taitojamme ja
 kokemuksista?



voor opvallende aanwezigheid op internationale tentoonstellingen



Vereniging Nederland Finland Alankomaat - Suomi Yhdistys

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

m/n _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymääika: _____

Osoite: _____

Postikoodi: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Alankomaat-Suomi Yhdistys

G. Schalkenstraat 52

5246 CN Rosmalen

Kyselyt: soita 06-462 462 50

Mahdollisimman pian saatuamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä. Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron. Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 22,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti) 11,50 euroa ja yritysjäsen 45,00 euroa.

Nettisivultamme alaoskosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautulessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielillä (Statuten).





Vereniging Nederland Finland Alankomaat – Suomi Yhdistys

AANMELDINGSFORMULIER

Naam: _____

Roepnaam: _____

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

De contributie wil ik graag betalen via
mijn bank- of girorekening met nummer _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Godfried Schalkenstraat 52
5246 CN Rosmalen
Voor vragen: bel met 06-462 462 50**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.





Voor meer informatie zie onze website:
Lisätietoja saat verkkosivustoltamme:
www.fax-translations.com

f.a.x. Translations b.v.

*o.a. Finse en Nederlandse taalspecialisten in huis!
Muun muassa suomen- ja hollanninkieliset
käännökset ammattitaidolla*

Fast, Accurate en eXperienced

in al uw vertaal- en tolkopdrachten
kaikenlaiset käännös- ja tulkauspalvelut

T +31-(0)50-303 97 30

F +31-(0)50-303 97 40

E-MAIL: ALL@FAX-TRANSLATIONS.COM

Een Fins paradijsje in Twente

In Markelo, op één van de mooiste plekjes van Twente, vindt u Finspark Herikerberg. Genoemd naar de stuwwal ten oosten van Markelo. Op dit kleinschalige park vindt u luxe massief houten Finse vakantie bungalows. De rust en ruimte doen denken aan Finland. De omgeving is zeer geschikt voor fietsen, wandelen of stokwandelen (sauvakävely). Nieuw is de sauna voor max. 8 personen welke op aanvraag te huur is.



Finspark Herikerberg

Driebelterweg 2
7475 NA Markelo
Tel.0547-363427

Kijk ook op onze site

Www.herikerberg.nl

Assisstents Order Desk



Boart Longyear is market leader in the supply of products, systems and services to the natural resource industry (minerals, energy and water), the construction and quarrying industries and industrial markets worldwide. We are looking for several Assistants Order Desk for Boart Longyear in Venlo.

They provide customers with excellence in five global product groups: Drilling services (mining and non mining), Exploration drilling tools and equipment, Rock drilling tools and Capital equipment, Geo-environmental & Instrumentation tools and equipment, Hard materials, soft rock tools and wear components. Boart Longyear's network of over 40 operating companies, employing some 6,700 people worldwide, is a member of the Anglo American plc group. Headquartered in USA, Boart Longyear is a global organization and has offices in: America (Canada, Latin America, USA), Europe (also serving the CIS, Middle East, North Africa) and Asia Pacific, Sub Saharan Africa.

Boart Longyear's technology, innovation and collaborative initiatives stems from its in-house research and development teams. Specialists based at its manufacturing plants around the world focus on providing customers with new and innovative products and processes. These on-going efforts consolidate Boart Longyear's reputation as a market leader in the industries it serves.

The order desk department is purely international oriented therefore the company language is English.



Offices

amsterdam@yer.nl 020 - 697 50 11
 rotterdam@yer.nl 010 - 798 01 00
 eindhoven@yer.nl 040 - 246 86 68
 maastricht@yer.nl 043 - 750 17 10
 arnhem@yer.nl 026 - 353 91 30
 heerlen@yer.nl 0513 - 79 90 10
 zwolle@yer.nl 038 - 457 21 00
 denhaag@yer.nl 070 - 799 03 00

YER offers:

Young Executive Recruitment
 Project Recruitment
 Excellerate
 Campus Recruitment
 Temporary Staffing
 Interim Management
 Assessment & Development

The job specifications are: To manage a correct, complete and timely follow-up of client orders, in a way that at any time there is a clear insight in the actual status. To manage the customer base in a pro-active way, based upon the above available data. Keep close contact with the responsible sales colleagues. The list of duties are: The processing and follow-up of proposals and sales orders. Prepare transport and shipping through third party logistics, invoicing and communicating any information on the customer's request.

We are looking for candidates with a MBO/HBO education and a minimum of 2 years working experience in an international (technical), sales environment. Knowledge of logistics and experience with export documents (preferably). You will have to be able to cope with deadlines and time pressure. You have to be able to work individually and with the order desk team. Good communication skills and knowledge of English and one of the following languages: German, Spanish, Italian, French, Finnish, Norwegian, Swedish or Polish.

There will be a three month internal education to learn more about the use of the system and the technical products.

Interested?

Please send your application with your résumé to maastricht@yer.nl or contact Vanessa Caris at +31 (0)6 29 05 54 50 or Suzanne van Eindhoven at +31 (0)6 46 75 66 40



YOUNG EXECUTIVE RECRUITMENT